

TANDEM

PARIS
BUENOS
AIRES

TANDEM

2011

Este catálogo fue editado por iniciativa del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires bajo la autoridad del Ministro de cultura, Hernán Lombardi y del Consejero de cooperación y acción cultural de la Embajada de Francia en la Argentina, Aldo Herlaut. Coordinado por Lucie Haguenauer y los equipos argentinos y franceses del Tandem, con textos y traducciones de Laura Cambiaire.

Ce catalogue a été édité à l'initiative du Gouvernement de la Ville de Buenos Aires sous l'autorité du Ministre de la culture, Hernán Lombardi et du Conseiller de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Argentine, Aldo Herlaut. Coordonné par Lucie Haguenauer et les équipes argentine et française de Tandem, avec des textes et des traductions de Laura Cambiaire.

Diseño de la identidad visual TANDEM y diseño editorial del catálogo /
Création du logo TANDEM et
conception graphique du catalogue:
García Balza & Gonzalez

TANDEM
coordinado por Aldo Herlaut. -
1a ed. - Buenos Aires, 2012.
204 p. : il. ; 23,5 x 23,5 cm.

ISBN 978-987-26185-8-2

1. Catálogos.
CDD 770.982



INSTITUT
FRANÇAIS



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE



INDICE / SOMMAIRE



PARIS EN BUENOS AIRES PARIS À BUENOS AIRES		
8	PRÓLOGOS Y PRESENTACIONES	
18	LANZAMIENTO DE TANDEM EN BUENOS AIRES / LANCEMENT DE TANDEM A BUENOS AIRES	64 ROBERT DOISNEAU
20	PRIMERA NOCHE EN VELA / PREMIERE NUIT BLANCHE	72 DONATIENNE MICHEL-DANSAC / VINCENT LETERME
28	"JE NE SAIS QUOI"	78 PIERRICK SORIN
30	BERTRAND CHAMAYOU	80 "OBSERVER"
34	EXPOSICIONES FOTOGRÁFICAS / EXPOSITIONS PHOTOGRAPHIQUES	82 CINE FRANCÉS EN LA ALIANZA FRANCESA / CINEMA FRANÇAIS A L'ALLIANCE FRANÇAISE
44	PARTICIPACIÓN DE FRANCIA EN LA FERIA DEL LIBRO Y PRIMERA SEMANA DEL LIBRO / PARTICIPATION DE LA FRANCE A LA FOIRE DU LIVRE ET PREMIERE SEMAINE DU LIVRE FRANÇAIS	84 EL TEATRO DE ROND POINT EN EL TEATRO SAN MARTÍN / LE THÉÂTRE DU ROND-POINT AU THEATRE SAN MARTÍN
46	FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE BUENOS AIRES / FESTIVAL INTERNATIONAL DE CIRQUE DE BUENOS AIRES	96 NUEVA MÚSICA FRANCESA EN EL FESTIVAL CIUDAD EMERGENTE / NOUVELLE SCENE FRANÇAISE AU FESTIAL CIUDAD EMERGENTE
56	MÚSICA CLÁSICA FRANCESA EN BUENOS AIRES / MUSIQUE CLASQUE FRANÇAISE A BUENOS AIRES	100 100 AÑOS DE LA EDICIONES GALLIMARD / 100 ANS DES EDITIONS GALLIMARD

BUENOS AIRES EN PARIS BUENOS AIRES A PARIS		
106	LANZAMIENTO DE TANDEM EN PARIS / LANCEMENT DE TANDEM A BUENOS AIRES	158 YA BASTA! FESTIBAL
108	MILONGA EN EL TROCADERO / MILONGA AU TROCADERO	160 ARGENTINA EXPERIMENTAL Y POLITICA / ARGENTINE EXPERIMENTALE ET POLITIQUE
118	MARIO VIDELA	162 GENERACIÓN BUENOS AIRES / GENERATION BUENOS AIRES
120	ADRIÁN VILLAR ROJAS	164 NUEVA MÚSICA ARGENTINA EN PARIS / NOUVELLE SCENE ARGENTINE A PARIS
122	AL CENTQUATRE / AU CENTQUATRE	166 "SOMETIMES I THINK, I CAN SEE YOU"
140	"IN PERCEPTIONS"	168 "CHANCHADAS" / "TRUISMES"
142	"ESTRELLAS"	170 "DOMINIO"
144	"LOS HIJOS SE HAN DORMIDO" / "LES ENFANTS SE SONT ENDORMIS"	172 SEMANA DEL CINE ARGENTINO / SEMAINE DU CINEMA ARGENTIN
146	"EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACION VENIDERA"	174 "MI VIDA DESPUÉS"
148	LEOPOLDO TORRE NILSSON	176 "EL TIEMPO TODO DESPUÉS"
149	"LA ROSA"	178 "EL VIENTO EN UN VIOLÍN"
150	CUMMULUS	180 CINE NOCHE DE TANGO / CINEMA SOIREE TANGO
152	TEATRO Y MÚSICA ARGENTINOS EN LA CASA DE LAS ARTES Y DE LA CULTURA DE CRETEIL / THÉÂTRE ET MUSIQUE ARGENTINS A LA MAISON DES ARTS ET CULTURE DE CRETEIL	182 TANDEM DÍA POR DÍA / TANDEM JOUR PAR JOUR
		200 AGRADECIMIENTOS / REMERCIEMENTS
		203 CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS / CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES

JEAN-PIERRE ASVAZADOURIAN

**EMBAJADOR DE FRANCIA
EN ARGENTINA**

Este catálogo nos recuerda los numerosos momentos de este verdadero torbellino cultural que fue el Tandem París - Buenos Aires 2011.

Vuelve, por supuesto, sobre los eventos claves, tales como el stand de la ciudad de Buenos Aires en el Salón del Libro de París, la gran muestra dedicada a Robert Doisneau, la milonga en la Plaza del Trocadéro, la emoción de Philippe Genty en el escenario de Buenos Aires, el CENTQUATRE invadido por el tango, o la primera Noche en Vela en Buenos Aires... Pero también nos rememora todos los espectáculos que nos deslumbraron, nos divertieron, o nos conmovieron. Quisimos que todas estas manifestaciones que se desarrollaron en ambos lados del Atlántico estén citadas, sin excepción, y que todos los artistas que participaron fuesen nombrados. Esa temporada cultural franco-argentina fue dirigida a un público de lo más variado: a los conocedores y a los simples curiosos, a los adultos y también a los niños. Hubo obras patrimoniales y otras contemporáneas. Todos contribuyeron a este surco cultural que une a Francia y la Argentina. Así, Tandem fue la relumbrante confirmación del lazo cultural privilegiado que une las dos capitales. Este catálogo constituye su valioso testimonio.

Agradezco a los equipos de la Embajada de Francia y del Institut français quienes, con el equipo de la Ciudad de Buenos Aires, el de la Ciudad de París, el del Ministerio de Asuntos Exteriores y Europeos y el del Ministerio de la Cultura, permitieron que en 2011, el otoño porteño sea parisino y que el otoño parisino sea porteño.

El espíritu de Tandem tiene vocación de perdurar y hay iniciativas que se están desarrollando para profundizar estas colaboraciones. Los esfuerzos continúan para la difusión de nuestras dos culturas; y me alegra, por el público de nuestros dos países.

JEAN-PIERRE ASVAZADOURIAN

**AMBASSADEUR DE FRANCE
EN ARGENTINE**

Ce catalogue nous remet en mémoire les très nombreux souvenirs de ce véritable tourbillon culturel que fut le Tandem Paris-Buenos Aires 2011.

Bien sûr, il reprend les grands moments, tels que le stand de la ville de Buenos Aires au Salon du livre de Paris, la grande exposition consacrée à Robert Doisneau, la milonga sur la place du Trocadéro, l'émotion de Philippe Genty sur scène à Buenos Aires, le CENTQUATRE envahi par le tango, la première Nuit blanche à Buenos Aires... Mais aussi tous les spectacles qui nous ont éblouis, divertis ou émus. Nous avons voulu que toutes les manifestations qui se sont déroulées de part et d'autre de l'Atlantique soient citées, sans exception, que tous les artistes qui ont participé soient nommés. Cette saison culturelle franco-argentine s'est adressée à tous les publics : aux connaisseurs et aux simples curieux, aux adultes et aux enfants. Elle a présenté des œuvres patrimoniales et d'autres contemporaines. Tous ont contribué à ce sillon culturel qui unit la France et l'Argentine. Ainsi, le Tandem a été la confirmation éclatante du lien culturel privilégié qui unit les deux capitales. Ce catalogue en constitue le précieux témoignage.

Je remercie les équipes de l'Ambassade de France et de l'Institut français qui, avec celles de la Ville de Buenos Aires, de la Ville de Paris, du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes et du Ministère de la Culture ont permis qu'en 2011, l'automne portègne soit parisien et que l'automne parisien soit « porteño ».

L'esprit de Tandem a vocation à perdurer et des initiatives se développent pour approfondir les collaborations. Les efforts se poursuivent pour la diffusion de nos deux cultures, et je m'en réjouis, pour le public de nos deux pays.

XAVIER DARCOS

**PRESIDENTE DEL
INSTITUT FRANÇAIS**

Qué bella idea la del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y de nuestra Embajada en Argentina al editar este catálogo que se hojear como un álbum de recuerdos y nos cuenta la historia del Tandem entre París y Buenos Aires.

A lo largo del año 2012 hemos celebrado, con el éxito que todos ya conocemos, esta fuerte relación, atractiva y llena de empatía entre las dos capitales.

Nos reunimos primero en el Salon du livre de París, donde Buenos Aires fue invitada de honor. Inmediatamente después, los creadores franceses desarrollaron una increíble plataforma artística y literaria en Argentina. Aprovecho la ocasión para expresar mi inmensa gratitud al público porteño que los recibió tan calurosamente. El último otoño (el otoño boreal !) fue toda la escena de Buenos Aires que desfiló por París, en las salas y festivales más importantes de la ciudad.

Quisiera expresar al Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, el Ing. Mauricio Macri, y al Ministro de la Cultura, el Ing. Hernán Lombardi, todo mi reconocimiento en nombre del Institut Français por haberle confiado la realización de este proyecto tan exaltante que hemos llevado adelante con el apoyo del Ministerio de Asuntos Exteriores y del Ministerio de la Cultura y Comunicación. También quiero presentar mis más sinceros y calurosos agradecimientos al Alcalde de París, el Sr. Bertrand Delanoë, al Teniente de Alcalde de Cultura, el Sr. Christophe Girard, y al Subsecretario de Asuntos Exteriores, el Sr. Pierre Schapira quienes acompañaron y apoyaron este diálogo con entusiasmo y pasión. Agradezco también a nuestro Embajador en Argentina, el Sr. Jean Pierre Asvazadourian por su apoyo diario, su disponibilidad y su compromiso permanente a nuestro lado.

De hecho, Tandem no hizo nada más que destacar, poner en relieve una antigua historia de amistad vigente desde hace más de un siglo. No habíamos aún terminado el Tandem y ya planeábamos nuevos proyectos.

Desde entonces, Buenos Aires estuvo de nuevo presente en el Salon du livre de París, y compañías francesas han venido a enriquecer la programación del FIBA, BAFICI, Festival de Jazz y Festival Polo Circo.

Nuestra misión es acompañar y facilitar la movilidad de los artistas, construir cada día el diálogo de las culturas del mundo. Cumplir esta misión con los artistas de Buenos Aires es un placer cotidiano. Espero podamos, durante muchos años más, acompañar con nuestras ideas, nuestros proyectos, nuestras iniciativas y las de los demás, los grandes eventos que seguirán tejiendo, con el tiempo, el lazo tan singular entre ambas capitales.

XAVIER DARCOS

**PRÉSIDENT DE
L'INSTITUT FRANÇAIS**

Quelle belle idée que celle de la Ville de Buenos Aires et de notre Ambassade en Argentine, d'éditer ce catalogue que l'on feuillette comme un album souvenir et qui nous raconte la belle histoire du Tandem entre Paris et Buenos Aires.

Tout au long de l'année 2012 nous avons célébré, avec le succès que l'on sait désormais, cette relation forte, attractive, empreinte d'empathie entre les deux capitales.

Nous nous étions d'abord retrouvés au salon du livre de Paris où Buenos Aires était capitale invitée d'honneur. Dans la foulée, les créateurs français partageaient développer une formidable plateforme artistique et littéraire en Argentine. Je saisis cette occasion pour dire toute ma gratitude au public portègne qui les a accueilli si chaleureusement. L'automne dernier (notre automne boréal !) c'est toute la scène de Buenos Aires qui a défilé à Paris, dans les plus grandes salles et les plus grands festivals.

Je voudrais exprimer au Maire de la Ville de Buenos Aires, M. Mauricio Macri, au Maire-adjoint à la Culture, M. Hernan Lombardi, toute la reconnaissance de l'Institut français pour lui avoir confié la mise en œuvre de ce projet si exaltant que nous avons conduit avec le soutien du Ministère des Affaires étrangères et celui du Ministère de la Culture et de la Communication. Des remerciements chaleureux et sincères que j'adresse aussi au Maire de Paris, M. Bertrand Delanoë, au Maire-adjoint à la Culture, M. Christophe Girard, et au Maire-adjoint aux affaires internationales, M. Pierre Schapira qui ont accompagné et soutenu ce dialogue avec enthousiasme et passion. Merci également à notre Ambassadeur en Argentine, M. Jean-Pierre Asvazadourian, pour sa complicité quotidienne, sa disponibilité et son engagement permanent à nos côtés.

En réalité, le Tandem n'a été qu'une mise en lumière, un focus sur une histoire d'amitié vieille de plus d'un siècle. Le tandem n'était pas terminé que nous étions déjà en train d'imaginer de nouveaux projets.

Depuis, Buenos Aires est revenue au salon du livre de Paris, des compagnies sont venues enrichir la programmation du FIBA, du BAFICI, du Festival de Jazz ou bien encore du Festival Polo Circo.

Notre mission est d'accompagner et de faciliter la mobilité des artistes, de construire chaque jour le dialogue des cultures du monde. Accomplir cette mission avec les artistes de Buenos Aires est un bonheur de chaque jour. Puissions-nous, de longues années encore, accompagner par nos idées, nos projets, nos initiatives et celles des autres, les grands événements qui continueront à tisser au fil du temps le lien si singulier entre les deux capitales.

MAURICIO MACRI

**JEFE DE GOBIERNO
CIUDAD DE BUENOS AIRES**

Qué bella idea la del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y de nuestra Embajada en Argentina al editar este catálogo que se hojear como un álbum de recuerdos y nos cuenta la historia del Tandem entre París y Buenos Aires.

A lo largo del año 2012 hemos celebrado, con el éxito que todos ya conocemos, esta fuerte relación, atractiva y llena de empatía entre las dos capitales.

Nos reunimos primero en el Salon du livre de París, donde Buenos Aires fue invitada de honor. Inmediatamente después, los creadores franceses desarrollaron una increíble plataforma artística y literaria en Argentina. Aprovecho la ocasión para expresar mi inmensa gratitud al público porteño que los recibió tan calurosamente. El último otoño (el otoño boreal !) fue toda la escena de Buenos Aires que desfiló por París, en las salas y festivales más importantes de la ciudad.

Quisiera expresar al Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, el Ing. Mauricio Macri, y al Ministro de la Cultura, el Ing. Hernán Lombardi, todo mi reconocimiento en nombre del Institut Français por haberle confiado la realización de este proyecto tan exaltante que hemos llevado adelante con el apoyo del Ministerio de Asuntos Exteriores y del Ministerio de la Cultura y Comunicación. También quiero presentar mis más sinceros y calurosos agradecimientos al Alcalde de París, el Sr. Bertrand Delanoë, al Teniente de Alcalde de Cultura, el Sr. Christophe Girard, y al Subsecretario de Asuntos Exteriores, el Sr. Pierre Schapira quienes acompañaron y apoyaron este diálogo con entusiasmo y pasión. Agradezco también a nuestro Embajador en Argentina, el Sr. Jean Pierre Asvazadourian por su apoyo diario, su disponibilidad y su compromiso permanente a nuestro lado.

De hecho, Tandem no hizo nada más que destacar, poner en relieve una antigua historia de amistad vigente desde hace más de un siglo. No habíamos aún terminado el Tandem y ya planeábamos nuevos proyectos.

Desde entonces, Buenos Aires estuvo de nuevo presente en el Salon du livre de París, y compañías francesas han venido a enriquecer la programación del FIBA, BAFICI, Festival de Jazz y Festival Polo Circo.

Nuestra misión es acompañar y facilitar la movilidad de los artistas, construir cada día el diálogo de las culturas del mundo. Cumplir esta misión con los artistas de Buenos Aires es un placer cotidiano. Espero podamos, durante muchos años más, acompañar con nuestras ideas, nuestros proyectos, nuestras iniciativas y las de los demás, los grandes eventos que seguirán tejiendo, con el tiempo, el lazo tan singular entre ambas capitales.

MAURICIO MACRI

**MAIRE DE LA
VILLE DE BUENOS AIRES**

Quelle belle idée que celle de la Ville de Buenos Aires et de notre Ambassade en Argentine, d'éditer ce catalogue que l'on feuillette comme un album souvenir et qui nous raconte la belle histoire du Tandem entre Paris et Buenos Aires.

Tout au long de l'année 2012 nous avons célébré, avec le succès que l'on sait désormais, cette relation forte, attractive, empreinte d'empathie entre les deux capitales.

Nous nous étions d'abord retrouvés au salon du livre de Paris où Buenos Aires était capitale invitée d'honneur. Dans la foulée, les créateurs français partageaient développer une formidable plateforme artistique et littéraire en Argentine. Je saisis cette occasion pour dire toute ma gratitude au public portègne qui les a accueilli si chaleureusement. L'automne dernier (notre automne boréal !) c'est toute la scène de Buenos Aires qui a défilé à Paris, dans les plus grandes salles et les plus grands festivals.

Je voudrais exprimer au Maire de la Ville de Buenos Aires, M. Mauricio Macri, au Maire-adjoint à la Culture, M. Hernan Lombardi, toute la reconnaissance de l'Institut français pour lui avoir confié la mise en œuvre de ce projet si exaltant que nous avons conduit avec le soutien du Ministère des Affaires étrangères et celui du Ministère de la Culture et de la Communication. Des remerciements chaleureux et sincères que j'adresse aussi au Maire de Paris, M. Bertrand Delanoë, au Maire-adjoint à la Culture, M. Christophe Girard, et au Maire-adjoint aux affaires internationales, M. Pierre Schapira qui ont accompagné et soutenu ce dialogue avec enthousiasme et passion. Merci également à notre Ambassadeur en Argentine, M. Jean-Pierre Asvazadourian, pour sa complicité quotidienne, sa disponibilité et son engagement permanent à nos côtés.

En réalité, le Tandem n'a été qu'une mise en lumière, un focus sur une histoire d'amitié vieille de plus d'un siècle. Le tandem n'était pas terminé que nous étions déjà en train d'imaginer de nouveaux projets.

Depuis, Buenos Aires est revenue au salon du livre de Paris, des compagnies sont venues enrichir la programmation du FIBA, du BAFICI, du Festival de Jazz ou bien encore du Festival Polo Circo.

Notre mission est d'accompagner et de faciliter la mobilité des artistes, de construire chaque jour le dialogue des cultures du monde. Accomplir cette mission avec les artistes de Buenos Aires est un bonheur de chaque jour. Puissions-nous, de longues années encore, accompagner par nos idées, nos projets, nos initiatives et celles des autres, les grands événements qui continueront à tisser au fil du temps le lien si singulier entre les deux capitales.

HERNÁN LOMBARDI

MINISTRO DE CULTURA
CIUDAD DE BUENOS AIRES

Qué bella idea la del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y de nuestra Embajada en Argentina al editar este catálogo que se hojea como un álbum de recuerdos y nos cuenta la historia del Tandem entre París y Buenos Aires.

A lo largo del año 2012 hemos celebrado, con el éxito que todos ya conocemos, esta fuerte relación, atractiva y llena de empatía entre las dos capitales.

Nos reunimos primero en el Salon du livre de París, donde Buenos Aires fue invitada de honor. Inmediatamente después, los creadores franceses desarrollaron una increíble plataforma artística y literaria en Argentina. Aprovecho la ocasión para expresar mi inmensa gratitud al público porteño que los recibió tan calurosamente. El último otoño (el otoño boreal !) fue toda la escena de Buenos Aires que desfiló por París, en las salas y festivales más importantes de la ciudad.

Quisiera expresar al Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, el Ing. Mauricio Macri, y al Ministro de la Cultura, el Ing. Hernán Lombardi, todo mi reconocimiento en nombre del Institut Français por haberle confiado la realización de este proyecto tan exaltante que hemos llevado adelante con el apoyo del Ministerio de Asuntos Exteriores y del Ministerio de la Cultura y Comunicación. También quiero presentar mis más sinceros y calurosos agradecimientos al Alcalde de París, el Sr. Bertrand Delanoë, al Teniente de Alcalde de Cultura, el Sr. Christophe Girard, y al Subsecretario de Asuntos Exteriores, el Sr. Pierre Schapira quienes acompañaron y apoyaron este diálogo con entusiasmo y pasión. Agradezco también a nuestro Embajador en Argentina, el Sr. Jean Pierre Asvazadourian por su apoyo diario, su disponibilidad y su compromiso permanente a nuestro lado.

De hecho, Tandem no hizo nada más que destacar, poner en relieve una antigua historia de amistad vigente desde hace más de un siglo. No habíamos aún terminado el Tandem y ya planeábamos nuevos proyectos.

Desde entonces, Buenos Aires estuvo de nuevo presente en el Salon du livre de París, y compañías francesas han venido a enriquecer la programación del FIBA, BAFICI, Festival de Jazz y Festival Polo Circo.

Nuestra misión es acompañar y facilitar la movilidad de los artistas, construir cada día el diálogo de las culturas del mundo. Cumplir esta misión con los artistas de Buenos Aires es un placer cotidiano. Espero podamos, durante muchos años más, acompañar con nuestras ideas, nuestros proyectos, nuestras iniciativas y las de los demás, los grandes eventos que seguirán tejiendo, con el tiempo, el lazo tan singular entre ambas capitales.

HERNÁN LOMBARDI

MINISTRE DE CULTURE
VILLE DE BUENOS AIRES

Quelle belle idée que celle de la Ville de Buenos Aires et de notre Ambassade en Argentine, d'éditer ce catalogue que l'on feuillette comme un album souvenir et qui nous raconte la belle histoire du Tandem entre Paris et Buenos Aires.

Tout au long de l'année 2012 nous avons célébré, avec le succès que l'on sait désormais, cette relation forte, attractive, empreinte d'empathie entre les deux capitales.

Nous nous étions d'abord retrouvés au salon du livre de Paris où Buenos Aires était capitale invitée d'honneur. Dans la foulée, les créateurs français partageaient développer une formidable plateforme artistique et littéraire en Argentine. Je saisis cette occasion pour dire toute ma gratitude au public portègne qui les a accueilli si chaleureusement. L'automne dernier (notre automne boréal !) c'est toute la scène de Buenos Aires qui a défilé à Paris, dans les plus grandes salles et les plus grands festivals.

Je voudrais exprimer au Maire de la Ville de Buenos Aires, M. Mauricio Macri, au Maire-adjoint à la Culture, M. Hernan Lombardi, toute la reconnaissance de l'Institut français pour lui avoir confié la mise en œuvre de ce projet si exaltant que nous avons conduit avec le soutien du Ministère des Affaires étrangères et celui du Ministère de la Culture et de la Communication. Des remerciements chaleureux et sincères que j'adresse aussi au Maire de Paris, M. Bertrand Delanoë, au Maire-adjoint à la Culture, M. Christophe Girard, et au Maire-adjoint aux affaires internationales, M. Pierre Schapira qui ont accompagné et soutenu ce dialogue avec enthousiasme et passion. Merci également à notre Ambassadeur en Argentine, M. Jean-Pierre Asvazadourian, pour sa complicité quotidienne, sa disponibilité et son engagement permanent à nos côtés.

En réalité, le Tandem n'a été qu'une mise en lumière, un focus sur une histoire d'amitié vieille de plus d'un siècle. Le tandem n'était pas terminé que nous étions déjà en train d'imaginer de nouveaux projets.

Depuis, Buenos Aires est revenue au salon du livre de Paris, des compagnies sont venues enrichir la programmation du FIBA, du BAFICI, du Festival de Jazz ou bien encore du Festival Polo Circo.

Notre mission est d'accompagner et de faciliter la mobilité des artistes, de construire chaque jour le dialogue des cultures du monde. Accomplir cette mission avec les artistes de Buenos Aires est un bonheur de chaque jour. Puissions-nous, de longues années encore, accompagner par nos idées, nos projets, nos initiatives et celles des autres, les grands événements qui continueront à tisser au fil du temps le lien si singulier entre les deux capitales.

TANDEM TANDEM TANDEM TANDEM TANDEM

PARIS EN
BUENOS AIRES

PARIS À
BUENOS AIRES



Conferencia de prensa y presentación por el Embajador de Francia en Argentina, Jean Pierre Asvazadourian y el Ministro de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, Hernán Lombardi. Performance artística de Los Macocos.

Conférence de presse et présentation de l'Ambassadeur de France en Argentine, Jean Pierre Asvazadourian et du Ministre de la Culture de la Ville de Buenos Aires, Hernán Lombardi. Performance artistique de Los Macocos.



10.03
LANZAMIENTO
DE TANDEM EN
BUENOS AIRES
LANCEMENT
DE TANDEM À
BUENOS AIRES

10-03. Centro Cultural Recoleta



La Noche en Vela se inspira en la Nuit Blanche de París y fue organizada por el Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Reunió teatro, música, danza, artes visuales, circo, en tres circuitos invitando a disfrutar de la ciudad toda la noche.

La Noche en Vela est inspirée de la Nuit Blanche Parisienne et a été organisée par le Ministère de la Culture de la Ville de Buenos Aires. Elle a réuni théâtre, musique, danse, arts visuels, cirque, autour de trois circuits invitant à profiter de la ville toute la nuit.

PRIMERA NOCHE EN VELA PREMIERE NUIT BLANCHE 26.03

26.03 "Place des anges" des Studios de cirque de Marseille



Los Studios de Cirque inauguraron Tandem y la primera Noche en Vela de Buenos Aires con su espectáculo de acrobacias aéreas. En una plaza rodeada de edificios de Villa Lugano, sedujeron a un público numeroso con sus torbellinos de plumas y sus ángeles atravesando el cielo sobre tirolesas invisibles.

26-03. Villa Lugano.

Les Studios de Cirque ont inauguré Tandem et la première Nuit Blanche de Buenos Aires avec leur spectacle d'acrobaties aériennes. Sur une place entourée d'immeubles de Villa Lugano, ils ont séduit un public nombreux avec leurs tourbillons de plumes et leurs Anges parcourant le ciel sur des tyroliennes invisibles.





26.03 **Jean Moderne RCF1**

Perfomance de street art en la Primera noche en vela
Intervention de street art dans la Première Nuit Blanche



El diseñador francés de multiples influencias fue invitado a pintar un muro del pasaje Lanín, en Barracas. El muro del lado opuesto, lo pintaba el grafista argentino Grothesque.

Le grapheur français aux multiples influences a été invité à peindre un mur du passage Lanín, dans le quartier de Barracas. Il faisait face au grapheur argentin Grothesque, qui a peint le mur opposé.

26-03. Pasaje Lanin.



“JE NE SAIS QUOI”

28.03

Nathalie Joly. 28-03. Alliance Française



Basándose en las canciones de Yvette Guilbert y su correspondencia con Sigmund Freud, Nathalie Joly practica el arte del canto hablado y hace resurgir el espíritu de un París libertino.

S'inspirant des chansons d'Yvette Guilbert et de ses correspondances avec Sigmund Freud, Nathalie Joly pratique l'art du parlé-chanté et fait resurgir l'esprit d'un Paris libertin.

05.05 BERTRAND CHAMAYOU

Para su primera
presentación en
Argentina, el joven
pianista tocó en el Teatro
Colón un programa de
música romántica que
incluía obras de
Mendelssohn, Liszt,
Franck y Saint-Saëns.

Pour sa première
présentation en
Argentine, le jeune
pianiste a joué dans le
Théâtre Colón un
programme de musique
romantique qui incluait
des œuvres de
Mendelssohn, Liszt,
Franck et Saint-Saëns.

05-05. Teatro Colón





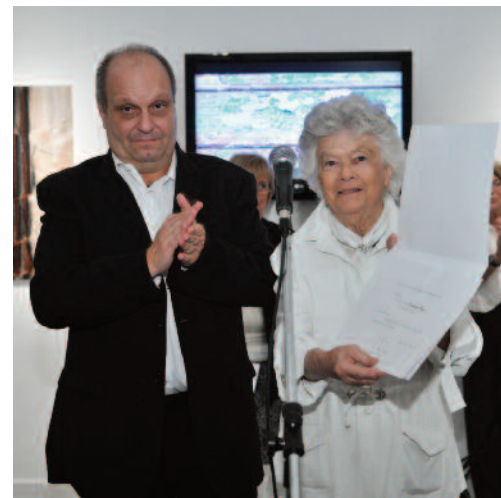
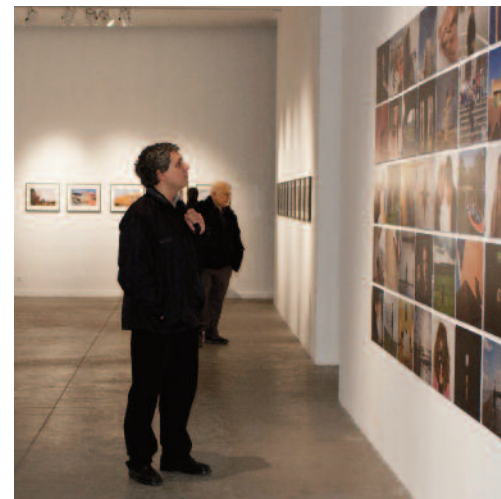
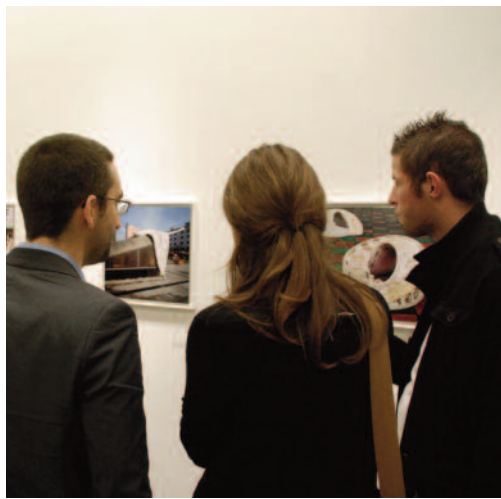


EXPOSICIONES FOTOGRÁFICAS EXPOSITIONS PHOTOGRAPHIQUES

06.04 > 14.08

Dominique Roger / Denis Darzacq / Daniel Mordzinski / François Daireaux







Denis Darzarg "La caída" / "La chute"

11.05 > 03.06

11-05 > 03-06. Alliance Française de Buenos Aires

Realizada en 2006, esta serie describe la evolución de los cuerpos en el espacio urbano: parecen caer del cielo o del balcón, ángeles caídos o suicidas.

Réalisée en 2006, cette série décrit l'évolution des corps dans l'espace urbain: ils semblent tomber du ciel ou du balcon, anges tombés ou suicidaires.

Daniel Mordzinski

“Las tres orillas” / “Les trois rives”

15.06 > 14.08

“El fotógrafo de los autores”, presentó en la sala Cronopios un ambicioso “atlas humano” de la literatura iberoamericana, sobre el cual ha estado trabajando desde hace más de treinta años, uniendo las orillas francesas, españolas y latinoamericanas.

“Le photographe des écrivains” a présenté dans la salle Cronopios du Centre Culturel Recoleta un ambitieux “atlas humain” de la littérature ibéroaméricaine, sur lequel il travaille depuis plus de trente ans, unissant les côtes françaises, espagnoles et latinoaméricaines.

15.06 > 14.08. Centro Cultural Recoleta





Dominique Roger, quien dirigió el departamento de fotografía de la UNESCO, presentó un panorama de ciudadanos del mundo, combinado con fotografías más abstractas.

Dominique Roger, qui a dirigé le département de photographie de l'UNESCO, a présenté un panorama de citoyens du monde, allié à des photographies plus abstraites.

Dominique Roger

“De lo concreto a lo imaginario” / “Du concret à l’imaginaire”

06.04 > 30.04

06-04 > 30-04. Centro Cultural Recoleta

François Daireaux presentó una serie de fotografías tomadas durante una travesía por el norte de China, rumbo al río Amur. El nombre de la muestra juega con la ambigüedad inherente a esta experiencia, que combina documentación y creación.

François Daireaux a présenté une série de photographies prises au cours d'une traversée du Nord de la Chine, vers le Fleuve Amur. Le nom de l'exposition joue avec l'ambiguïté que comporte cette expérience, combinant documentaire et création.



François Daireaux

“Hacia el Am(o)ur” / “Vers l’Am(o)ur”

08.07 > 26.07

08.07 > 26.07. Alliance Française de Buenos Aires

En este año en el cual Buenos Aires fue capital mundial del libro, tres autores franceses de renombre internacional estuvieron en la ciudad en el marco de la Feria del Libro porteña y la Semana del Libro francés.

Lors de cette année où Buenos Aires était la capitale mondiale du livre, trois auteurs français de renommée internationale se sont rendus à Buenos Aires pour la Foire du Livre de la ville, et la Semaine du Livre français.

**PARTICIPACIÓN
DE FRANCIA
EN LA FERIA
DEL LIBRO Y
PRIMERA
SEMANA DEL
LIBRO FRANCÉS**
**PARTICIPATION
DE LA FRANCE
À LA FOIRE
DU LIVRE ET
PREMIERE
SEMAINE DU
LIVRE FRANÇAIS**



François Dubet

Encuentros / Rencontres

Herederio de la sociología de Alain Touraine, François Dubet es una referencia en el campo de la sociología de la educación. Presentó su obra *Repensar la justicia social. Contra el mito de la igualdad de oportunidades*, y participó de varios debates y mesas redondas en la Feria del Libro porteña.

Héritier de la sociologie d'Alain Touraine, François Dubet est une référence dans le champ de la sociologie de l'éducation. Il a présenté son ouvrage *Repenser la justice sociale. Contre le mythe de l'égalité des chances*, et pris part à plusieurs débats et tables rondes à la Foire du Livre portègne.

26.04 Centro de Exposiciones
27.04 CFAAE
28.04 Alianza Francesa



Dominique Fabre

Encuentros / Rencontres

Durante la primera edición de la Semana del Libro Francés, entre otros eventos, el novelista Dominique Fabre dio una charla en la Plaza San Martín.

Lors de la première édition de la Semaine du Livre français, entre autres événements, le romancier Dominique Fabre a donné une conférence-débat sur la Place San Martín.

16.05 Plaza San Martín
18.05 Eterna Cadencia



Jean Echenoz

Encuentros / Rencontres

El escritor y novelista Jean Echenoz también participó en la 37ª Feria del Libro. El público porteño pudo así conocer al autor de *Me voy*, con motivo de debates alrededor de su obra, y de reflexiones sobre la literatura contemporánea.

L'écrivain et romancier Jean Echenoz a également pris part à la 37ème Feria del Libro. Le public portègne a ainsi pu rencontrer l'auteur de *Je m'en vais*, à l'occasion de débats autour de son œuvre, et de réflexions sur la littérature contemporaine.

02.05 Centro de Exposiciones
03.05 Malba

En el marco del TANDEM,
fueron seis las compañías
del nuevo circo y de la
escuela del circo del Lido,
las invitadas a presentarse
en el 3er Polo Circo del
Parque Patricios, para una
presencia francesa
particularmente fuerte.

Dans le cadre de TANDEM,
ce sont six compagnies
de nouveau cirque et de
l'école de cirque du Lido
qui ont été invitées à se
produire au 3^e Polo Circo
du Parc Patricios, assurant
une présence française
particulièrement forte.

28.04 > 09.05
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE BUENOS AIRES
FESTIVAL INTERNATIONAL DE CIRQUE DE BUENOS AIRES





“La tarde del Foehn”

Compagnie Non Nova

La compañía de Phia Ménard volvió a Buenos Aires para presentar “La tarde del foehn”, espectáculo poético con turbinas y bolsas de plástico. Se inscribe en la continuidad del trabajo de la compañía, buscando investigar y proponer una mirada diferente sobre el malabarismo.

La compagnie de Phia Ménard est revenue à Buenos Aires pour présenter “L'après-midi d'un foehn”, spectacle poétique avec des turbines et des sacs en plastique. Il s'inscrit dans la continuité du travail de la compagnie, visant à rechercher et proposer un regard différent sur la jonglerie.

“Coulisses”

Compagnie Sacecripas

“Coulisses” se presenta como un homenaje lúdico a la profesión de actor, entre pasión y arte de vivir en escena y los entresijos escondidos de la producción teatral.

“Coulisses” se présente comme un hommage ludique fait à la profession d'acteur, entre passion et art de vivre sur scène, et les dessous cachés de la production théâtrale.



“Switch”

Compagnie Bam

La joven compañía Bam presentó su primer espectáculo sobre el tema de lo colectivo y lo individual. Cinco acróbatas y dos músicos alternan en “Switch” momentos en solo y otros al unísono.

La jeune compagnie Bam a présenté son premier spectacle, sur le thème du collectif et l'individuel. Les cinq acrobates et deux musiciens alternent dans “Switch” les moments en solo et d'autres à l'unisson.

“Rivages”

Compagnie Carpe Diem

En “Rivages” (orillas), la compañía pone en escena dos cuerpos, dos bastones de 3,20 metros y juegan en una creación sobre el equilibrio y el desequilibrio, en una búsqueda utópica de la inocencia de las fuerzas.

Dans “Rivages”, la compagnie met en scène deux corps, deux bâtons de 3,20 mètres, jouent dans une création sur l'équilibre et le déséquilibre, dans une recherche utopique de l'innocence des forces.



“Foté Foré”

Cirque Mandingue de Guinée

Los diez acróbatas y bailarines inventan en la escena un fresco colorido a imagen de sus vidas, donde todo se crea a partir de la nada. De una necesidad económica, nace una poesía vital, una filosofía, una relación al tiempo singular, propia del continente africano.

Les dix acrobates et danseurs inventent sur le plateau une fresque colorée à l'image de leur vie, où tout se crée à partir de rien. D'une nécessité économique, naît une poésie vitale, une philosophie, un rapport au temps singulier propre au continent africain.

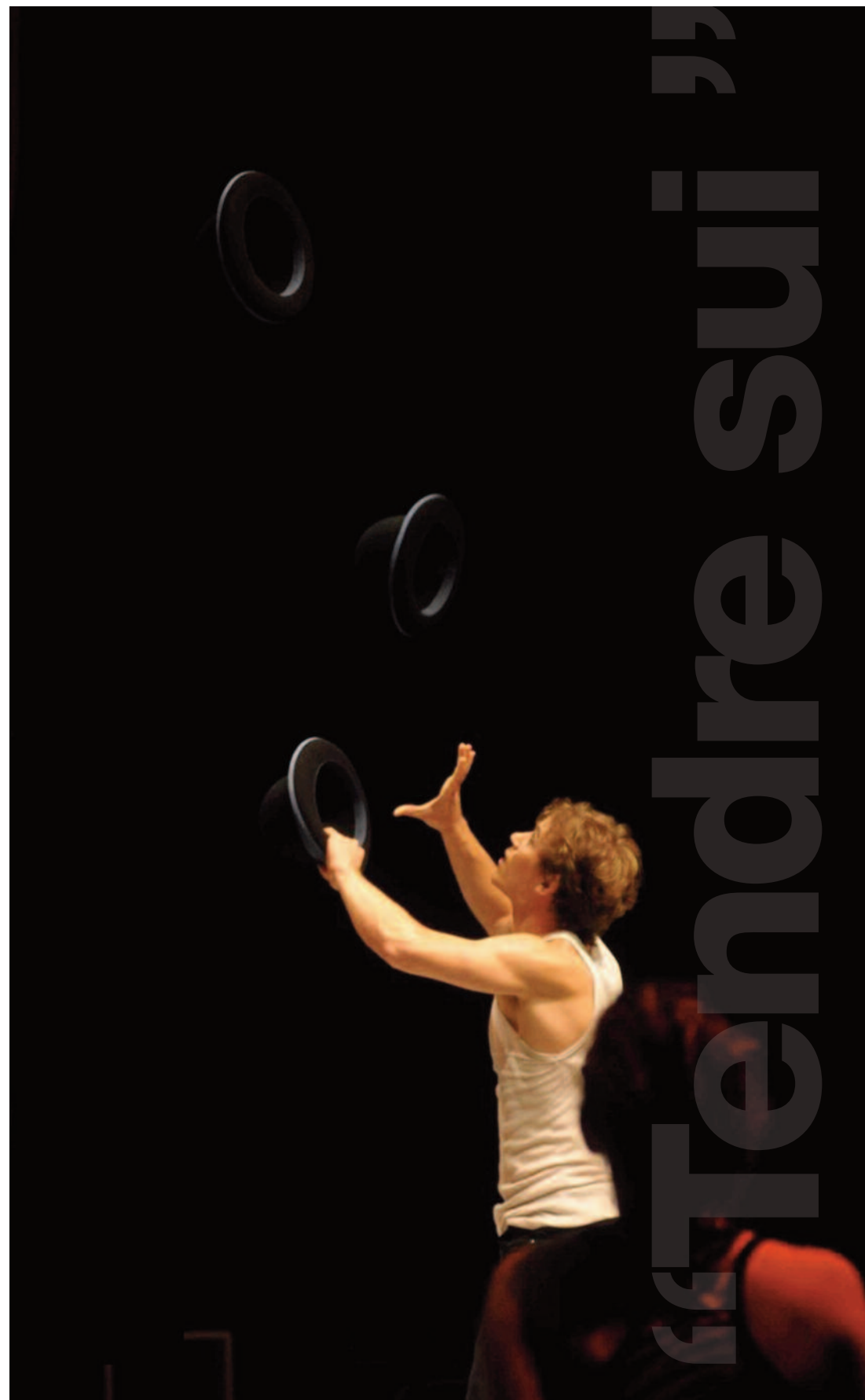


“Tendre Sui”

Compagnie Toron Blues

Inspirado en *A puerta cerrada* de Jean-Paul Sartre, este espectáculo trata sobre temas como la enfermedad, la fatalidad, la esperanza y el amor. La vida los llevará, a lo largo de danzas aéreas, a recordar los momentos pasados juntos en una mezcla de emociones.

Inspiré de *Huis Clos* de Jean-Paul Sartre, ce spectacle aborde les thèmes de la maladie, la fatalité, l'espérance et l'amour. La vie conduira les personnages, autour de danses aériennes, à se rappeler les moments passés ensemble dans un mélange d'émotions.



“Pffffff”

Compagnie Akoreacro

“Pffffff” mezcla acrobacias con música jazz, hip hop, klezmer y tango. Una mezcla de música, poesía, humor, que transporta al espectador en un viaje donde cada uno de los protagonistas deberá encontrar una manera de avanzar junto con los otros.

“Pffffff” mêle acrobaties et musique jazz, hip hop, klezmer et tango. Un mélange de musique, poésie, humour qui transporte le spectateur au cœur d'un voyage où chacun des protagonistes devra trouver une manière d'avancer ensemble.





**MÚSICA CLÁSICA
FRANCESA EN
BUENOS AIRES**
MUSIQUE CLASSIQUE
FRANÇAISE A
BUENOS AIRES

06.05>27.06



Thierry Escaich Organista de París / Organiste de Paris



Thierry Escaich tocó un programa en donde incluyó varias composiciones suyas, improvisaciones y obras de César Franck, Bach o Maurice Duruflé en los mejores órganos Cavaillé Col de la ciudad, ubicados en la Iglesia de San Juan Bautista y la Basílica del Santísimo Sacramento.

Thierry Escaich a joué un programme ses compositions, des improvisations, et des morceaux de César Franck, Bach ou Maurice Duruflé sur les meilleurs orgues Cavaillé Col de la ville, de l'Eglise de San Juan Bautista et de la Basilique du Santísimo Sacramento.

06-05 / 07-05 / 09-05. Iglesia San Juan Bautista - Basílica del Santísimo Sacramento.

11.05 Roger Muraro



Roger Muraro tocó en el Colón obras para piano de Olivier Messiaen, de las cuales es uno de sus principales intérpretes, así como también, composiciones de Hector Berlioz-Liszt y de Claude Debussy.

Roger Muraro a joué au Théâtre Colon des œuvres pour piano d'Olivier Messiaen, dont il est un des principaux interprètes, ainsi que des compositions d'Hector Berlioz-Liszt et de Claude Debussy.

11-05. Teatro Colón

22.06 Vincent Segal

Concierto en solo “Cello” del violonchelista / Concert en solo “Cello” du violonceliste



En el magnífico Salón Dorado del Teatro Colón, el virtuoso violonchelista conocido por la originalidad de sus composiciones y colaboraciones, interpretó en solo Cello, suites para violonchelo de su autoría.

Dans le décor somptueux du Salon Doré du Théâtre Colón, le violoncelliste virtuose connu pour l'originalité de ses compositions et de ses collaborations a interprété en solo Cello, suites pour violoncelle de sa composition.

22-06. Salón Dorado, Teatro Colón.



27.06 Café Zimmermann

con la soprano **Bénédicte Tauran** / avec la soprano **Bénédicte Tauran**



El Teatro Avenida, pequeño teatro de estilo italiano, fue el marco ideal para la presentación de este grupo especialista en música de cámara y la soprano Bénédicte Tauran. Tocarón un programa de música barroca francesa de principios del siglo XVIII con obras de Rameau, Couperin, Pignolet de Montéclair y Marin Marais.

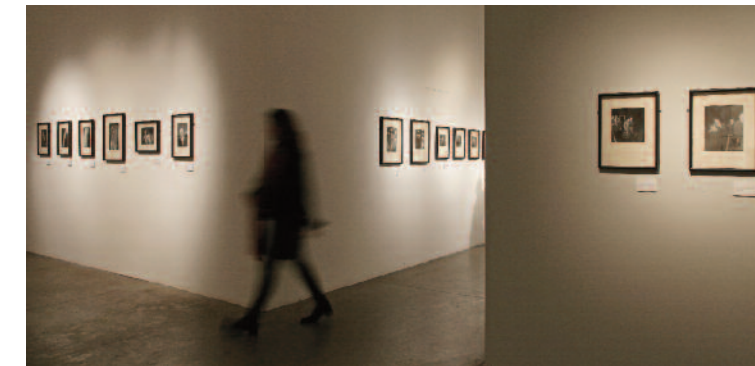
Le petit théâtre à l'italienne, Théâtre Avenida, a constitué un cadre idéal pour accueillir cet ensemble spécialiste en musique de chambre et la soprano Bénédicte Tauran. Ils ont joué un programme de musique baroque française des débuts du XVIIIe siècle comprenant des oeuvres de Rameau, Couperin, Pignolet de Montéclair, et Marin Marais.

27-06. Teatro Avenida / Festivales Musicales



Una selección de fotografías del Atelier Robert Doisneau fue presentada en Buenos Aires para la muestra en homenaje al fotógrafo francés. Los Porteños descubrieron las escenas captadas al natural por este artista que supo describir con ternura, humor o gravedad, la vida simple de los Parisinos en el contexto de transformación urbana del siglo XX. Visitada por más de 300.000 personas, la muestra "Simplemente Doisneau" en la sala Cronopios del Centro Cultural de Recoleta se extendió hasta julio. En el Museo de los Niños, estuvieron expuestas 30 fotografías destinadas al mundo de la niñez, el candor de sus juegos, sus tonterías maliciosas y sus inagotables travesuras.

Une sélection de photographies de l'Atelier Robert Doisneau a été présentée à Buenos Aires pour l'exposition en hommage au photographe français. Les Portègues ont découvert les scènes saisies au naturel par cet artiste qui a su décrire avec tendresse, humour ou gravité, la vie simple des Parisiens dans le contexte de transformation urbaine du XXe. Visitée par plus de 300.000 personnes, l'exposition "Simplement Doisneau" à la Salle Cronopios du Centre Culturel Recoleta a été prolongée jusqu'à juillet. Au Musée des enfants, ont été exposées 30 photographies destinées au monde de l'enfance, la candeur de ses jeux, ses bêtises malicieuses et ses interminables espiègleries.



ROBERT DOISNEAU

Exposiciones homenaje / Expositions hommage

13.05 > 26.06

Curadora / Commissaire: Agnès de Gouvion Saint-Cyr



“Simplemente Doisneau”
“Simplement Doisneau”

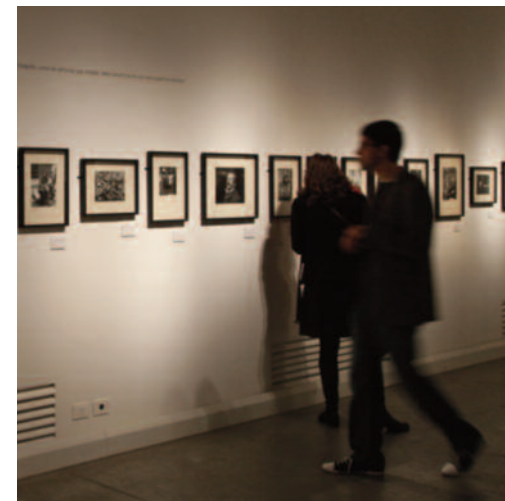
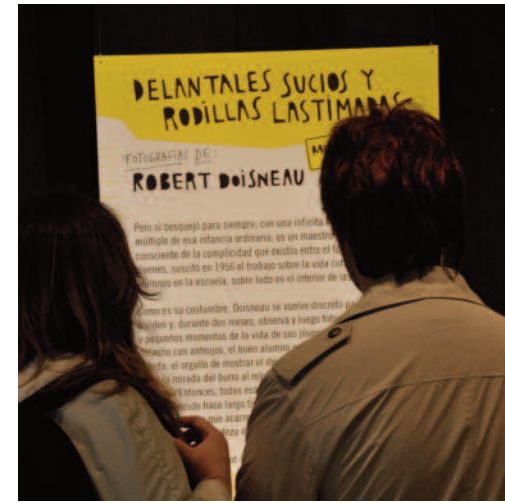
13.05 > 26.06

13.05 > 26.06. Centro Cultural Recoleta, Sala Cronopios. Curadora / Commissaire: Agnès de Gouvion Saint-Cyr



“Delantales sucios y rodillas lastimadas”
“Culottes courts et doigts pleins d’encre”

17.05 > 21.06
17.05 > 21.06. Museo de los niños. Abasto. Curadora / Commissaire: Agnès de Gouvion Saint-Cyr



DONATIENNE MICHEL-DANSAC VINCENT LETERME

Un dúo excepcional en Buenos Aires / Duo d'exception à Buenos Aires



Conciertos en dúo Donatienne Michel-Dansac y Vincent Leterme:

21-05: Programa Concierto de Georges Aperghis / 22-05: Canciones de cabaret. Teatro Colón. Centro Experimental.

Concerts en duo Donatienne Michel-Dansac et Vincent Leterme:

21-05: Programme Concert de Georges Aperghis / 22-05: Chansons de cabaret. Théâtre Colon. Centre Expérimental.

24.05

Donatienne Michel-Dansac

Concierto Cantates: "Medea y "Orfeo" / Concert Cantates : "Médée" et "Orphée"



Acompañada por una orquesta de músicos argentinos, Donatienne Michel-Dansac eligió para su último concierto honrar al compositor francés L.N. Clérimbault interpretando "Medea" y "Orfeo".

24-05. Museo Nacional de Arte Decorativo

Accompagnée d'un orchestre de musiciens argentins, Donatienne Michel-Dansac a choisi pour son dernier concert d'honorer le compositeur français L.N. Clérimbault avec "Médée" et "Orphée".





24.05

Vincent Leterme

Recital solo



Intérprete, profesor y director musical, Vincent Leterme hizo en la sala Casacuberta un concierto solista sin igual en el cual tocó los 24 preludios de Debussy.

Interprète, professeur et chef d'orchestre, Vincent Leterme a donné dans la salle Casacuberta un concert soliste sans égal au cours duquel il a joué les 24 préludes de Debussy.

24-05. Teatro San Martín

PIERRICK SORIN



Pierrick Sorin se instaló en el Museo de Arte Moderno por casi dos meses con sus teatros ópticos, instalaciones de video, cortometrajes, fotografías y más. Quince obras llegaron al Mamba para que los Porteños, once años después de su primera visita, pudieran acercarse al trabajo de este multifacético artista que actúa en sus propias películas creando nuevas realidades.

Pierrick Sorin a investi le Musée d'art moderne pendant près de deux mois avec ses théâtres optiques, installations vidéo, court métrages, photographies. Quinze œuvres sont arrivées au Mamba pour que les Portègues, onze ans après sa première venue, puissent s'approcher du travail de cet artiste multifacette qui joue dans ses propres films et crée de nouvelles réalités.

24.05 > 10.07

24-05 > 10-07. Museo de Arte Moderno de Buenos Aires





“OBSERVER”

Instalaciones del coreógrafo Loïc Touzé / Installations du coreographe Loïc Touzé

27.05 > 10.06

“Observer”, instalación interactiva en tríptico, propone tres modos distintos de acercamiento a una obra coreográfica. Los dos primeros días, Loïc Touzé también presentó su nueva obra coreográfica contemporánea “Un saut désordonné”.

“Observer”, installation interactive en tryptique, présente trois modes différents d’approcher une œuvre chorégraphique. Les deux premiers jours, Loïc Touzé a également présenté sa nouvelle œuvre chorégraphique contemporaine “Un saut désordonné”.

27-05 > 10-06. Centro Cultural San Martín

“Le rendez-vous de samedi soir”

16.06

Los músicos de Double Cadence realizaron un cine-concert poniéndole música a cortos de Jean Renoir y Alice Guy, recreando así la tradición del primer cine mudo de principios del siglo XX. Con música original, llena de colores y de efectos sonoros, el espectáculo realizado dio a las obras una segunda existencia.

Les musiciens de Double Cadence ont mis en musique des court métrages de Jean Renoir et Alice Guy, recréant ainsi la tradition du premier cinéma muet du début du XXe siècle. Avec la musique originale, pleine de couleurs et d'effets sonores, le spectacle a redonné une seconde vie aux œuvres cinématographiques.

16-06. Alliance Française de Buenos Aires

CINE FRANCÉS EN LA ALIANZA FRANCESA

27.06 > 01.07

“Portrait de Paris”

Cinco documentales propusieron (re)descubrir París a través de la mirada sociocultural que seis directores contemporáneos tienen sobre su ciudad y su población. Se proyectaron, entre otros, “Au fin Moka” de Boris Joseph y “Sur les toits de Paris” de Olivier Lasso.

Cinq documentaires ont proposé de (re)découvrir Paris à travers le regard socioculturel que six réalisateurs contemporains posent sur leur ville et sa population. Ont été projeté, entre autres, “Au fin Moka” de Boris Joseph, et “Sur les toits de Paris” de Olivier Lasso.

27-06 > 01-07. Alliance Française de Buenos Aires



El Teatro del Rond Point,
hospedado por el Teatro San
Martín, se instaló en Buenos Aires
con una selección de las obras
más representativas de
su programación, llena de fantasía,
de subversión y de gracia.

Le Théâtre du Rond Point,
accueilli par le Théâtre San Martin,
s'est installé à Buenos Aires
avec une sélection des œuvres
les plus représentatives de sa
riche programmation en fantaisie,
en subversion et en humour.

16.06 > 26.06

EL TEATRO DEL ROND POINT EN EL TEATRO SAN MARTÍN
LE THÉÂTRE DU ROND POINT AU THÉÂTRE SAN MARTIN





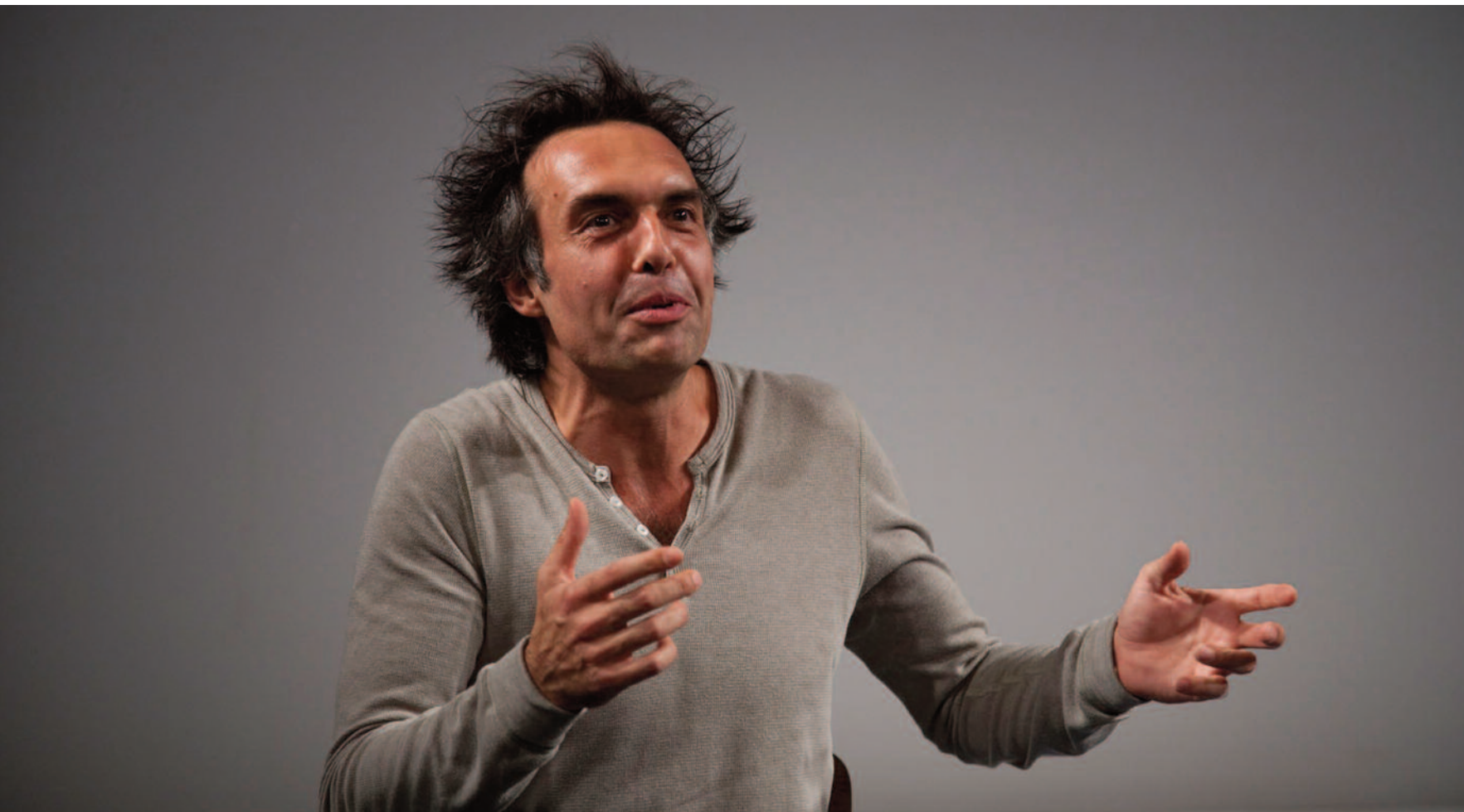
“La ferme des concombres”

de Patrick Robine, dirección de Jean-Michel Ribes / de Patrick Robine, mise en scène de Jean-Michel Ribes

16-06 >28-06. Teatro San Martín

En este unipersonal, Patrick Robine nos lleva en un viaje extraordinario en el desierto, a la búsqueda de la granja de los pepinos. Inventando una galería de personajes y animales improbables, Robine logra con sus agudas observaciones y sus raros inventos, sacar del público las más profundas emociones.

Dans cette pièce unipersonnelle, Patrick Robine nous emmène dans un voyage loufoque en plein désert, à la recherche de la ferme des concombres. En inventant une galerie de personnages et animaux improbables, Robine parvient avec ses observations pointues et ses inventions bizarres, à faire ressentir au public les émotions les plus profondes.



“La loi du marcheur”

de Nicolas Bouchaud, dirección de Eric Didry / de Nicolas Bouchaud, mise en scène d'Eric Didry

17-06 >18-06. Teatro Timbre 4

Unos meses antes de su muerte en 1992, Serge Daney entrevista al escritor y alto funcionario francés Régis Debray sobre su itinerario como crítico de cine. El jefe de redacción de *Cahiers du cinéma* y periodista de *Libération* da testimonio de aquello que “mirar películas” le ha ofrecido al mundo. “La loi du marcheur” está inspirada en esta entrevista, dando una emocionante lección de vida y de cine.

Quelques mois avant sa mort en 1992, Serge Daney réalise un entretien avec l'écrivain et haut fonctionnaire français Régis Debray sur son parcours en tant que critique de cinéma. Chef de rédaction des *Cahiers du cinéma*, journaliste à *Libération*, il témoigne de ce que “regarder des films” a offert au monde. “La loi du marcheur” s'inspire de cet entretien, donnant une émouvante leçon de vie et de cinéma.



“22h13”

del videoartista **Pierrick Sorin** / de l'artiste vidéaste **Pierrick Sorin**

16-06 >28-06. Teatro San Martín

Entre teatro y performance visual, 22'13 permite ver y escuchar algunos instantes clave de la actividad cotidiana de un artista. Bajo la forma de un diario que se expresa a través de una voz en off, el artista comparte con humor las reflexiones y dudas que acompañan su trabajo día tras día, desmitificando la imagen noble del creador.

Entre théâtre et performance visuelle, 22'13 permet de voir et écouter certains des instants clés de l'activité quotidienne d'un artiste. Au travers d'un journal qui s'exprime par une voix off, l'artiste nous fait part avec humour des réflexions et des doutes qui accompagnent son travail jour après jour, et démystifie l'image noble du créateur.



“Truismes”

de **Marie Darrieusecq**, dirección de **Alfredo Arias** / de **Marie Darrieusecq**, une mise en scène d'**Alfredo Arias**

23-06. Teatro San Martín

La poderosa escritura de Marie Darrieusecq es llevada al escenario por Alfredo Arias para mostrar la historia de una mujer que poco a poco va padeciendo una serie de síntomas que llevarán a su cuerpo a oscilar entre lo animal y lo humano, entre mujer y chancho.

L'écriture puissante de Marie Darrieusecq est mise en scène par Alfredo Arias pour montrer l'histoire d'une femme qui peu à peu subit une série de symptômes qui amènera son corps à basculer entre l'animal et l'humain, femme et cochon.

16.06 “Les voyageurs immobiles” de Philippe Genty



16-06. Teatro San Martín



Philippe Genty, invitado de honor del ciclo y distinguido Huésped de Honor de la Ciudad de Buenos Aires, presentó su creación "Viajeros inmóviles". En el escenario, ocho mujeres y hombres atraviesan el tiempo y el espacio y viajan en un mundo que pertenece al imaginario de los pueblos. En esta odisea más allá de todas fronteras físicas en una carrera estática, Philippe Genty también explora el inconsciente, con su humor, sus pantomimas, títeres y otros efectos escénicos.

Philippe Genty, invité d'honneur de ce cycle et nommé Hôte d'Honneur de la Ville de Buenos Aires, a présenté sa création "Les Voyageurs Immobiles". Sur la scène, huit femmes et hommes traversent le temps et l'espace, et voyagent dans un monde qui appartient à l'imaginaire des peuples. Dans cette odysée au-delà de toutes frontières physiques dans une course sur place, Philippe Genty explore aussi l'inconscient, avec son humour, ses pantomimes, marionnettes, et autres effets scéniques.





“Musée Haut/Musée Bas” de Jean Michel Ribes

16-06 >28-06. Centro Cultural San Martín

Inspiré de sa pièce de théâtre, ce film de Jean-Michel Ribes met en scène un musée pas si imaginaire que ça, petit monde qui ressemble au grand, où la comédie humaine valse jusqu'au burlesque.

Inspiré de sa pièce de théâtre, ce film de Jean-Michel Ribes met en scène un musée pas si imaginaire que ça, petit monde qui ressemble au grand, où la comédie humaine valse jusqu'au burlesque.

Cine

del Teatro del Rond Point / du Théâtre du Rond Point

16-06 >28-06 / Centro Cultural San Martín

El Centro Cultural General San Martín presentó también la obra del Théâtre du Rond-Point para la pantalla grande. Se proyectó Musée Haut Musée Bas y una serie de films que se llevaron primero al escenario y luego al cine: Batailles, Il Silenzio, La Symphonie du Hanneton, Ô Carmen y Semiankyi.

Le Centre Culturel Général San Martín a aussi diffusé les œuvres du Théâtre du Rond Point pour le grand écran. Musée Haut Musée Bas a été projeté, ainsi qu'une série de films qui ont été présentés d'abord sur sa scène de théâtre, puis au cinéma: Batailles, Il Silenzio, La Symphonie du Hanneton, Ô Carmen y Semiankyi./

El festival
Ciudad Emergente
hizo, en el marco
de TANDEM,
un lugar privilegiado
a los dos grupos
franceses
Mademoiselle K
y Mustang que se
presentaron en la
escena principal
del Centro Cultural
de Recoleta.

Le festival
Ciudad Emergente
a fait dans le cadre
de TANDEM une
place de choix
aux deux groupes
Mademoiselle K
et Mustang, qui se
sont présentés sur
la scène principales
du Centre Culturel
de Recoleta.

NUEVA MÚSICA FRANCESA EN EL FESTIVAL CIUDAD EMERGENTE

17.06 / 19.06

17-06 > 19-06. Centro Cultural Recoleta



NOUVELLE SCÈNE FRANÇAISE AU FESTIVAL CIUDAD EMERGENTE



22.06 > 11.07

100 AÑOS DE LAS EDICIONES GALLIMARD

100 ANS DES ÉDITIONS GALLIMARD



Para el centenario de las ediciones Gallimard, tres exposiciones fueron organizadas para reconstituir y celebrar un siglo de intercambios literarios entre Francia y Argentina, donde Gallimard ha sido uno de sus principales vectores en el siglo XX. El público argentino pudo así, por primera vez, descubrir cartas manuscritas, fotografías, dibujos, y documentos de archivo originales de figuras como Sartre, Saint-Exupéry o Camus. Las muestras fueron realizadas en lugares emblemáticos de aquella amistad: las dos antiguas viviendas de Victoria Ocampo en Buenos Aires y San Isidro: la Casa de Cultura y la Villa Ocampo, y en la biblioteca Nacional Argentina.

A l'occasion des cent ans des éditions Gallimard, trois expositions ont été organisées pour retracer et célébrer un siècle d'échanges littéraires entre la France et l'Argentine, dont Gallimard a été pendant le XX^e siècle le principal vecteur. Le public argentin a ainsi pu pour la première fois découvrir des lettres manuscrites, des photographies, des dessins, et des documents d'archives originaux de figures littéraires comme Sartre, Saint-Exupéry ou Camus. Ces expositions ont été réalisées dans les endroits emblématiques de ces échanges: les deux anciennes résidences de Victoria Ocampo à Buenos Aires et San Isidro: la Casa de Cultura, et la Villa Ocampo, ainsi qu'à la Bibliothèque Nationale Argentine.





TANDEM TANDEM TANDEM TANDEM TANDEM

BUENOS AIRES
EN PARIS

BUENOS AIRES
A PARIS



En Paris, el Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Mauricio Macri y el Alcalde de París, Bertrand Delanoë lanzaron la operación Tandem, unos días antes de las primeras actividades. Se reunieron en el Salón del Libro de París para la inauguración del stand de Buenos Aires, ciudad invitada de honor del Salón y capital mundial del libro.

A Paris, c'est le Maire de Buenos Aires Mauricio Macri et le Maire de Paris Bertrand Delanoë qui ont lancé l'opération Tandem quelques jours avant les premières activités. Ils se sont réunis au Salon du Livre de Paris à l'occasion de l'inauguration du stand de Buenos Aires, invitée d'honneur du Salon et capitale mondiale du livre.

LANZAMIENTO DE TANDEM EN PARÍS

LANCEMENT DE TANDEM À PARIS

17.03

17-03. Salon du Livre de Paris



Una milonga en la plaza del Trocadero abrió la parte parisina de TANDEM, trayendo a este lugar mítico el espíritu de los bailes de tango argentinos. Esta gran noche electro-tango, abierta a todos, permitió volver a la edad de oro de las "Veredas de Buenos Aires", mientras se impregnaban entre si las culturas francesa y argentina. Los aficionados y curiosos pudieron participar de las clases de tango y admirar a la pareja galardonada del campeonato del mundo del Festival de Tango Buenos Aires 2011.

Une milonga sur l'esplanade du Trocadéro a ouvert le volet parisien de TANDEM, amenant sur ce lieu mythique l'esprit des bals de tango argentins. Cette grande soirée électro tango ouverte à tous a renoué avec l'âge d'or des "Trottoirs de Buenos Aires", alors que les cultures française et argentine s'imprégnaient l'une de l'autre. Les amateurs et les curieux ont ainsi pu prendre part aux cours de tango, et admirer le couple lauréat du championnat du monde du Festival de Tango Buenos Aires 2011.

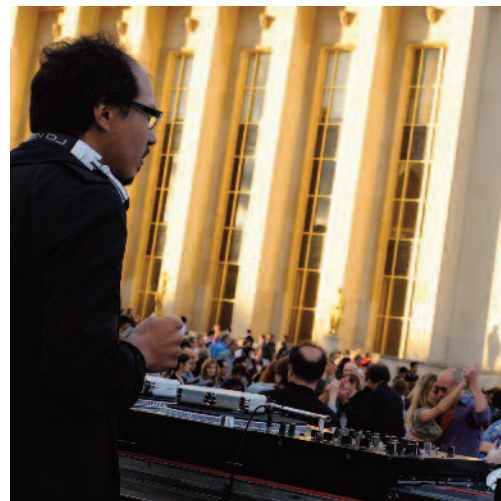
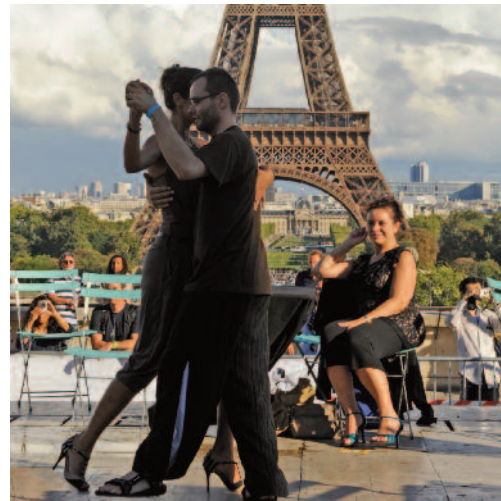
04.09 MILONGA EN EL TROCADERO MILONGA AU TROCADÉRO













04.09/10.09
MARIO VIDELA

Recitales de órgano
Récitals d'orgue

El organista interpretó en sus dos conciertos parisinos, dos programas singularmente variados, desde música barroca de la época de las misiones jesuíticas en América Latina, a obras de compositores argentinos más contemporáneos como Julio Perseval y Alberto Ginastera.

L'organiste a joué lors de ses deux concerts parisiens deux programmes particulièrement variés allant de la musique baroque du temps des missions jésuites en Amérique Latine, à des œuvres de compositeurs argentins plus contemporains comme Julio Perseval et Alberto Ginastera.

04-09 / 10-09. Eglise Saint-Germain l'Auxerrois



09.09 > 24.10



ADRIÁN VILLAR ROJAS

09-09 > 24-10. Jardin des Tuileries

Al término de una residencia de cinco meses en la Villa Raffet, el argentino Adrián Villar Rojas, quien representó a su país en la 54ª Bienal de arte contemporáneo de Venecia, expuso una escultura monumental en el Jardín de las Tullerías. La escultura "Poem for Earthlings" realizada en arcilla, su material favorito, se inscribió en la continuación de su proyecto presentado en Venecia.

A l'issue d'une résidence de cinq mois à la Villa Raffet, l'Argentin Adrián Villar Rojas, qui a représenté son pays à la 54ème Biennale d'art contemporain de Venise, a exposé une sculpture monumentale dans le Jardin des Tuileries. La sculpture "Poem for Earthlings" réalisée en argile, son matériau de prédilection, s'inscrivait dans la continuité de son projet présenté à Venise.



AL CENTQUATRE AU CENTQUATRE 16.09>18.09



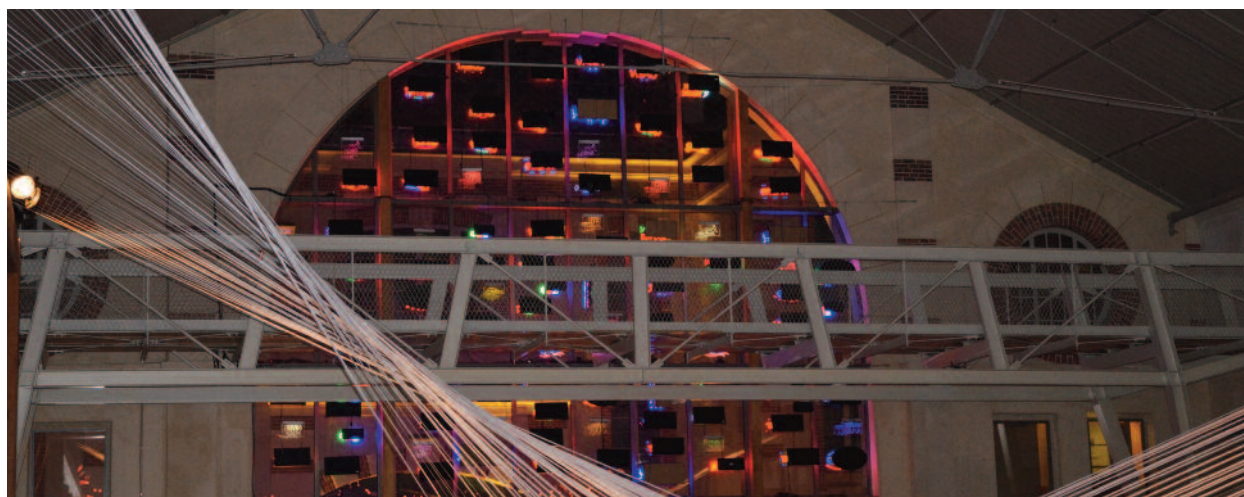
TANDEM en septiembre en Centquatre: noches de electrocumbia y tango, instalaciones y películas de artistas contemporáneos.

TANDEM en septembre au Centquatre: soirées électrocumbia et tango, installations et film d'artistes contemporains.

16-09. Le Centquatre

Nuit Ouf #3

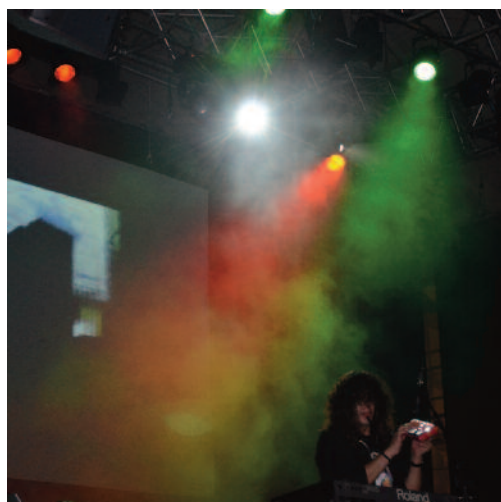
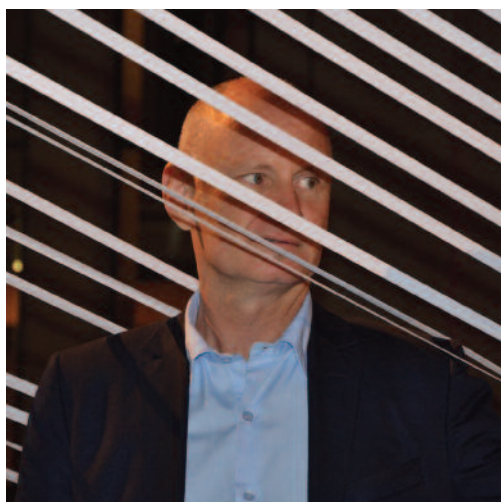
16.09 Electro-cumbia de Buenos Aires



La famosa Nuit OUF se vistió para su 3ra edición de los colores vivos de Buenos Aires y se inspiró en las renombradas noches ZZK, conocidas por los Porteños, al son del electro-folklore cumbia. Participaron varias bandas y DJ's de este movimiento mezclando sonoridades tradicionales y electrónicas: El Hijo de la Cumbia, BajofondoTango Club y Supervielle, DJs du label ZZK : El Tremor, El G, El Remolón, Lagartijeando, DJ Odile Fillion.

La célèbre Nuit OUF a affiché pour sa 3e édition les couleurs vives de Buenos Aires, et s'est inspirée pour son thème des célèbres soirées ZZK, bien connues des Portègues, au son de l'électro-folklore cumbia. Ont participé plusieurs groupes et DJ's en vue de ce mouvement mélangeant sonorités traditionnelles et électroniques: El Hijo de la Cumbia, Bajofondo Tango Club et Supervielle, DJs du label ZZK : El Tremor, El G, El Remolón, Lagartijeando, DJ Odile Fillion.







17.09 Bal Training

Con el espíritu de la milonga argentina, Milena Plebs animó una clase de tango en el Centquatre. Bailarina sobresaliente en los 90's y hoy coreógrafa, creó una nueva estética del tango en escena, aún enraizada en la autenticidad de la danza popular pero enriquecida del aporte de la danza contemporánea.

Dans l'esprit de la milonga argentine, Milena Plebs a animé un cours de tango au Centquatre. Danseuse remarquable des années 90' et aujourd'hui chorégraphe, elle a créé une nouvelle esthétique du tango de scène, toujours enracinée dans l'authenticité de la danse populaire, mais enrichie de l'apport de la danse contemporaine.

17-09. Le Centquatre



17-09. Le Centquatre

17.09

Juan José Mosalini Quintet

El virtuoso músico y compositor Juan José Mosalini participó en Tandem acompañado por su quinteto. Con un piano, un contrabajo, un violín, una guitarra y un bandoneón, el embajador del tango en Europa rindió homenaje a las más notables páginas de esa historia musical, e interpretó sus propias composiciones.

Le musicien virtuose et compositeur inspiré Juan José Mosalini a participé à Tandem accompagné de son quintet. Avec un piano, une contrebasse, un violon, une guitare et un bandonéon, l'ambassadeur du tango en Europe a rendu hommage aux plus belles pages de cette histoire musicale, et interprété ses propres compositions.



17.09 Noche de tango



Para esta noche que le estuvo dedicada, el tango dijo presente en todos sus aspectos: se sucedieron músicos (violín y bandoneón), bailarines y cantantes y para terminar en una gran milonga al son de una orquesta en vivo.

Pour cette nuit qui lui était dédiée, le tango était présent sous tous ses aspects: se sont succédés musiciens (violon et bandoneón), danseurs et chanteurs, pour finir en une grande milonga au son d'un orchestre jouant en direct.

17-09. Le Centquatre



17-09. Le Centquatre

17.09

Nicolás Ledesma Pablo Agri Quartet

Recital / Concert

Nicolás Ledesma, gran pianista del tango actual, vino a estrenar su último álbum "Sueño de Tango" junto con el violonista Pablo Agri y su quartet. Rupturas y ritmos, tempos marcados, línea melódica llena de nostalgia, de pasión y de emoción que hacen tanguer a los músicos y transportan al público.

Nicolás Ledesma, grand pianiste du tango actuel, est venu présenter son dernier album "Sueño de tango" aux côtés du violoniste Pablo Agri et de son quartet. Ruptures de rythmes, reprises, tempos marqués, ligne mélodique pleine de nostalgie, de passion et d'émotion font tanguer les musiciens et emportent le public.





18.09

Clases colectivas de tango y brunch

Cours collectifs de tango et brunch

18-09. Le Centquatre

Gloria y Eduardo Arquimbau, junto con los campeones del mundo del Festival de Tango de Buenos Aires 2011, dieron clases colectivas de tango para enseñar al público los pasos básicos. Los alumnos pudieron luego soltar su imaginación en un brunch bailable.

Gloria et Eduardo Arquimbau, ainsi que les champions du monde du Festival de Tango de Buenos Aires 2011, ont offert des classes collectives de tango pour apprendre au public les pas de base. Les élèves ont ensuite pu donner libre cours à leur inspiration lors d'un brunch dansant.





18.09 Le Bal Pop spécial Milonga

El baile popular mensual del Centquatre transformado en milonga con temas elegidos por Odile Fillion.
Le bal populaire mensuel du Centquatre s'est transformé en milonga avec de la musique choisie par Odile Fillion.

El Bal Pop especial Milonga / Le Bal Pop spécial Milonga





“IN PERCEPTIONS”

de Leandro Erlich



Leandro Erlich presentó, por primera vez, dos obras en Francia. Como en el resto de su trabajo, fueron construidas a escala humana e inspiradas en el paisaje urbano. En “Bâtiment” juega con espejos y en “Changing Rooms” elige doble fondos y efectos de *trompe-l'œil* para modificar las percepciones de la realidad creando lugares insólitos. Estas verdaderas experiencias colectivas se vuelven lúdicas gracias a las múltiples posibilidades de participación del espectador.

Leandro Erlich a présenté pour la première fois en France deux œuvres. A l'image du reste de son travail, elles sont construites à l'échelle humaine et s'inspirent du cadre urbain. Elles jouent avec les miroirs pour “Bâtiment”, les doubles fonds et les effets de *trompe-l'œil* pour “Changing Rooms”, modifiant les perceptions de la réalité et créant des espaces insolites. Véritables expériences collectives, les multiples possibilités de participation du spectateur les rendent ludiques.

16-06 >28-06. Le Centquatre



“ESTRELLAS”

dirigido por Federico León y Marcos Martínez / réalisé par Federico León et Marcos Martínez

24.09 > 27.11

En búsqueda de autenticidad, cineastas y publicistas crean su propio mercado de imágenes y de caras *trash* en una villa miseria del barrio de Barracas. Uno de ellos abre una agencia de casting, ofreciendo a los productores rostros de asombrosa naturalidad. Según el director, “Estrellas” es un referente documental sobre este tema, aunque todo sea armado y artificial.

En recherche d'authenticité, cinéastes et publicitaires font leur marché d'images et de visages “trash” dans un quartier pauvre de la banlieue de Buenos Aires, la Villa miseria de Barracas. L'un d'entre eux ouvre une agence de casting qui offre aux producteurs des gueules plus vraies que nature. Selon le réalisateur, “Estrellas” est l'exemple-type du documentaire sur ce sujet alors que tout est construit et artificiel.

24-09 > 27-11. Le Centquatre



“LOS HIJOS SE HAN DORMIDO” “LES ENFANTS SE SONT ENDORMIS” 21.09 > 02.10

Inspirado de
“La gaviota” de
Anton Tchekhov,
Dirección
Daniel Veronese.

Para esta tercera parte de sus variaciones de Tchekhov, Daniel Veronese vino acompañado de diez comediantes fieles a sus puestas en escena en el circuito del teatro independiente de Buenos Aires. Moderniza la obra construyendo una versión “coro”, adaptándola al ritmo de la época contemporánea y reuniendo a los personajes en un solo espacio para revelar mejor sus soledades.

D’après
“La mouette”
d’Anton Tchekhov,
mis en scène par
Daniel Veronese.

Pour ce troisième volet de ses variations sur Tchekhov, Daniel Veronese est venu accompagné de dix comédiens fidèles à ses mises en scène dans le circuit des théâtres indépendants de Buenos Aires. Il modernise l’œuvre en construisant une version “chorale”, l’adaptant au rythme de l’époque contemporaine, et rassemblant les personnages dans un seul espace pour mieux révéler leurs solitudes.

21.09 > 02.10. Théâtre de la Bastille





Una adaptación particularmente nueva del clásico "Casa de muñecas" de Ibsen. Nora es una mujer joven, que no quiere aceptar el papel de muñeca atolondrada en el cual su marido la quiere encasillar. Veronese se dedica a dibujar los rasgos principales de los protagonistas produciendo un teatro vivo, cincelado y desenvuelto.

Une adaptation résolument nouvelle du classique "Une maison de poupée" d'Ibsen. Nora est une femme jeune qui refuse d'accepter le statut de poupée écervelée dans lequel veut la cantonner son mari. Veronese s'applique à dessiner les traits principaux des caractères des personnages, produisant un théâtre vif, ciselé et enlevé.

"EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN VENIDERA"

Dirigido por Daniel Veronese / Mise en scène de Daniel Veronese

02.09 > 02.10

02-09 > 02-10. Théâtre de la Bastille





LEOPOLDO TORRE NILSSON **Retrospectiva / Rétrospective**

28-09 > 30-10. Cinémathèque française

La Cinémathèque Française propuso una retrospectiva del trabajo de Torre Nilsson, director que renovó el cine argentino a finales de los años 50 con una serie de películas barrocas y expresionistas. Trece de sus películas fueron proyectadas en un período de un mes, incluyendo "La Casa del Angel" (1957), "La Caída" (1959) y "La Mano en la Trampa" (1961), entre otras.

La Cinémathèque française a proposé une rétrospective du travail de Torre Nilsson, réalisateur qui a renouvelé le cinéma argentin à la fin des années 1950, avec une série de films baroques et expressionnistes. Treize de ses films ont été projetés sur une période d'un mois, dont "La Maison de l'ange" (1957), "La Chute" (1959) ou "La Main dans le piège" (1961).

"LA ROSA" **Concierto de Martín Matalón / Concert de Martín Matalón**

02-09 > 02-10. Théâtre du Conservatoire Supérieur d'Art Dramatique

Admirador incondicional de la obra de Borges, el compositor argentino seleccionó fragmentos acerca de las preocupaciones fundamentales del famoso escritor, así como la problemática sobre el tiempo y la memoria. Este concierto, en el corazón de mundos laberínticos se emparenta con una serie de miniaturas musicales interpretadas por el comediante Rodolfo de Souza, la mezzo-soprano Isabel Soccoja y el ensemble Ars Nova.

Admirateur inconditionnel de l'œuvre de Borges, le compositeur argentin en a tiré des fragments, qui abordent les préoccupations fondamentales du célèbre écrivain comme le questionnement sur le temps et la mémoire. Ce concert au cœur des mondes labyrinthiques s'apparente à une série de miniatures musicales interprétées par le comédien Rodolfo de Souza, la mezzo-soprano Isabel Soccoja, et l'ensemble Ars Nova.

02.09>02.10



CUMMULUS

de Ciro Najle

02-09 > 02-10. Le Laboratoire

Para su 13ava. experiencia, Le Laboratoire eligió presentar un proyecto inédito en Francia: el work-in-progress del Argentino Ciro Najle, a la vez científico, cultural y de diseño. "Cummulus", al principio un proyecto humanitario, es una experiencia continua de investigación sobre la transformación de la humedad atmosférica en agua potable.

Pour sa treizième expérience, Le Laboratoire a choisi de présenter un projet inédit en France : le work-in-progress de l'Argentin Ciro Najle, tout à la fois scientifique, culturel et de design. "Cummulus", au départ un projet humanitaire, est un expérience continue de recherche sur la transformation de l'humidité atmosphérique en eau potable.



**TEATRO Y MÚSICA
ARGENTINOS EN LA CASA
DE LAS ARTES Y DE LA
CULTURA DE CRETEIL**
THEATRE ET MUSIQUE
ARGENTINS A LA MAISON
DES ARTS ET DE LA
CULTURE DE CRETEIL



11.10>15.10

Un programa dedicado a la Argentina en la Mac de Creteil: dos obras de teatro y un concierto de artistas contemporáneos.

Une programmation consacrée à l'Argentine dans la MAC de Créteil: deux pièces de théâtre et un concert d'artistes contemporains.



“Tercer cuerpo” 11.10 > 15.10

de Claudio Tolcachir, por la compañía Timbre 4 / de Claudio Tolcachir, par la compagnie Timbre 4

En un espacio donde se mezclan varios lugares, cinco individuos se agitan, se cruzan, se chocan, les cuesta comunicar, entenderse. La actuación de los comediantes, poco a poco, nos da a entender lo no-dicho, destila una luz sutil y tenue sobre las áreas de sombra que cada uno intenta preservar.

Dans un espace où se mêlent différents lieux, cinq individus s'affairent, se croisent, se heurtent, peinent à communiquer, à se comprendre. Le jeu des comédiens, peu à peu, nous donne à entendre les non-dits, distille une lumière subtile et ténue sur les zones d'ombre que chacun tente de préserver.

11-10 > 15-10. Maison des Arts et de la Culture de Créteil

“La terquedad”

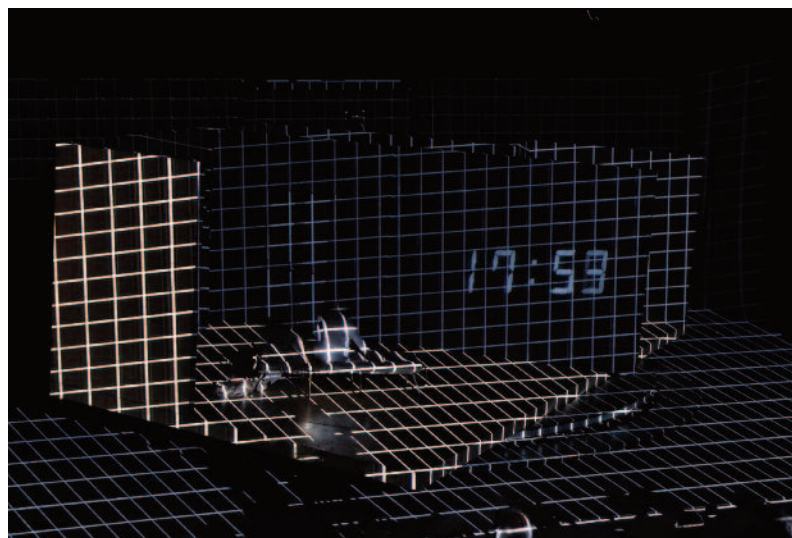
dirección de Marcial Di Fonzo y Elise Vigier / mise en scène par Marcial Di Fonzo Bo et Elise Vigier

12.10 / 14.10 / 15.10

A partir de los “7 pecados capitales” del pintor Jerome Bosch, y volviendo sobre los últimos días de la guerra civil española, Rafael Spregelburd, quiso trasladar los retos de la moralidad bajo el aspecto de un gran fresco contemporáneo grotesco y erudito. Preguntándose en qué momento basculamos de la utopía al totalitarismo, la obra transforma el espectáculo en una aventura humana y colectiva intensa.

À partir des “7 péchés capitaux” du peintre Jérôme Bosch, et revenant sur les derniers jours de la guerre civile espagnole, Rafael Spregelburd a voulu transposer les enjeux de la morale sous forme d’une vaste fresque contemporaine loufoque et savante. En se questionnant sur le moment où s’opère la bascule entre utopie et totalitarisme, la pièce transforme le spectacle en véritable aventure humaine et collective intense.

12-10 / 14-10 / 15-10. Maison des Arts et de la Culture de Créteil





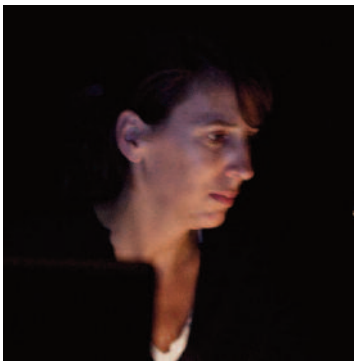
13.10

YA BASTA! FESTIVAL

13-10. La Belvilloise

Siete artistas del label Ya Basta Records se juntaron en La Belvilloise para celebrar 15 años de encuentros "roots & digital" y los 10 años del álbum "La Revancha del Tango" de Gotan Project. Hicieron una relectura 2011 por la escena Nueva Cumbia, desde Buenos Aires a Bogotá.

Sept artistes du label Ya Basta Records se sont donné rendez-vous à la Belvilloise pour fêter 15 années de rencontres "roots & digital", et les 10 ans de l'album "La Revancha del Tango" de Gotan Project. Ils ont opéré une relecture 2011 par la scène Nueva cumbia, de Buenos Aires à Bogota.



ARGENTINA EXPERIMENTAL Y POLITICA ARGENTINE EXPERIMENTAL E ET POLITIQUE

En el marco de la programación "Películas del Museo nacional de arte moderno - Centro Pompidou", algunas sesiones fueron dedicadas a la presentación de la actualidad del arte contemporáneo argentino y de un conjunto de películas de archivo del Museo de Cine, volviendo sobre los fundamentos y la dinámica de la construcción sociopolítica de la Argentina.

Dans le cadre des programmations "Film du Musée national d'art moderne - Centre Pompidou", des séances ont été consacrées à la présentation de la scène d'art contemporain argentin, ainsi que d'un ensemble de films d'archives issus du Museo del Cine, revenant sur certains fondements et dynamiques de la construction sociopolitique de l'Argentine.

12-10 / 19-10 / 26-10 / 02-11. Centre Pompidou



14.10
**GENERACIÓN
 BUENOS AIRES**
 GÉNÉRATION
 BUENOS AIRES
 Babasonicos
 Tremor
 Poncho
 Tan Bionica

Cuatro de los grupos de la escena rock y electro más exitosos en la Argentina estuvieron reunidos por primera vez, con motivo de esta noche festiva, tan colorida como rítmica, para descubrir que Buenos Aires no es solamente la capital del Tango!

Quatre des groupes des scènes rock et électro les plus en vue en Argentine ont été réunis pour la première fois, à l'occasion d'une nuit festive, aussi colorée que rythmée, pour découvrir que Buenos Aires n'est pas que la capitale du Tango!

14-10. Cabaret Sauvage





Tres grupos de la nueva escena musical argentina dieron conciertos en el Petit Bain y en el International: Babasónicos, Axel Krygier y Poncho.

Trois groupes de la nouvelle scène musicale argentine ont donné des concerts au Petit Bain et à l'International : Babasónicos, Axel Krygier et Poncho.

NUEVA MÚSICA ARGENTINA EN PARÍS

NOUVELLE SCÈNE ARGENTINE À PARIS

16.10 > 20.10

16-10 > 18.10. Petit-Bain / L'International.





15.10 / 16.10

“SOMETIMES I THINK, I CAN SEE YOU”

Performance literaria de Mariano Pensotti

Performance littéraire de Mariano Pensotti

15-10 / 16-10. Marché de l'olive

Mariano Pensotti imaginó una performance literaria en el Marché de l'Olive de Paris, en la cual dos escritores invitados observan a los pasantes. Describen e imaginan escenas y diálogos a la medida de las interacciones público/autor, mientras el texto de los escritores se proyecta en vivo sobre pantallas conectadas a las computadoras.

Mariano Pensotti a imaginé une performance littéraire au marché de l'Olive, dans le 18ème arrondissement de Paris, dans laquelle deux écrivains invités observent les passants. Ils décrivent et imaginent les scènes et les dialogues à mesure des interactions public/acteur, le texte des écrivains s'affichant en direct sur des écrans connectés aux ordinateurs.



“CHANCHADAS” “TRUISMES”

**“Chanchadas”
dirección Alfredo Arias
“Truismes”
mis en scène
par Alfredo Arias**

22-10 / 23-10. Le Centquatre

Alfredo Arias volvió a presentar en el marco de TANDEM las desventuras de la mujer quien poco a poco se ve transformada en chancha. A las representaciones se sumaron dos encuentros del director con Marie Darrieussecq, autora de la obra.

Alfredo Arias a présenté une nouvelle fois dans le cadre de TANDEM les mésaventures de la femme se voyant progressivement transformée en truie. Aux représentations se sont ajoutées deux rencontres avec le metteur en scène et Marie Darrieussecq, auteure de la pièce.

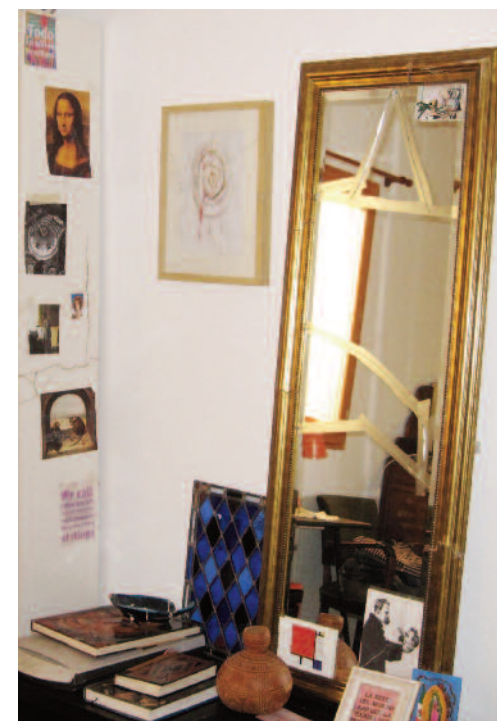
**“C’ le chantier”
con Alfredo Arias
“C’ le chantier”
avec Alfredo Arias**

08-11 > 04-12. Théâtre du Rond-Point

“C’Le Chantier”, la cita regular con la creación artística del Centquatre, recibió a Alfredo Arias y permitió así un encuentro alrededor de su nuevo espectáculo.

“C’Le Chantier”, le rendez-vous régulier avec la création artistique du Centquatre, a accueilli Alfredo Arias, et a ainsi permis un temps de rencontre autour de son nouveau spectacle.





22.10.11 > 05.02.12

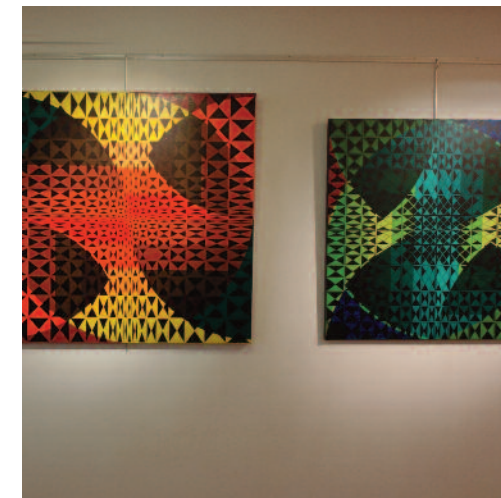
Instalación de Tomás Espina y Martín Cordiano / Installation de Tomás Espina et Martin Cordiano

“DOMINIO”

Los dos artistas argentinos, produjeron esta instalación luego de una residencia de dos meses en Francia, explorando juntos la noción de propiedad: a quién pertenece un lugar y quién es extraño. A partir de “El Propietario”, un texto escrito para teatro por Roberto Espina, invitan al visitante a reflexionar sobre la noción de hábitat individual, sus límites y sus fronteras.

Les deux artistes argentins ont produit cette installation au terme d'une résidence de deux mois en France, explorant ensemble la notion de propriété, à qui appartient un lieu et qui y est étranger. A partir de Le Propriétaire, un texte écrit pour le théâtre par Roberto Espina, ils poussent le visiteur à s'interroger sur la notion d'habitat individuel, ses limites et ses frontières.

22-10-11 > 05-02-12. Musée d'Art Contemporain du Val-de-Marne



22.10.11 > 05.02.12

SEMANA DEL CINE ARGENTINO

SEMAINE DU CINÉMA ARGENTIN

Las salas de cine "Les Sept Parnassiens" presentaron una selección de las últimas películas del cine argentino y de la nueva generación de cineastas. Para completar este encuentro con la Argentina, el ciclo fue acompañado de varias actividades alrededor de las películas: milonga en el hall del cine, concierto, debates, muestras de foto y de pintura.

02-09 > 02-10. Les Sept Parnassiens

Les salles du cinéma « Les 7 Parnassiens » présentent une sélection des derniers films du cinéma argentin et de la nouvelle génération de cinéastes. Pour compléter cette rencontre avec l'Argentine, le cycle a été accompagné d'activités diverses autour des films: soirée tango dans le hall du cinéma, concert, débats, exposition de photos et de peinture.



05.12 > 16.12



“MI VIDA DESPUÉS” de Lola Arias

Lola Arias y su equipo de comediantes, músicos y bailarines, sondean en el destino de su país durante los años 70'/80', los años del caos, de los golpes de Estado y de sus nacimientos. Cada uno reconstituye su auténtica historia familiar buscando en sus memorias, trayendo fotos, ropa, videos, sondeando el tiempo de los padres para poder soñar el de los hijos.

Lola Arias et son équipe composée de comédiens, musiciens, danseurs, sondent le destin de leur pays dans les années 70 /80 , celles du chaos, des coups d'État, celles de leur naissance. Chacun reconstruit son authentique histoire familiale en cherchant dans ses souvenirs, ramenant des photos, vêtements, vidéos, sondant le temps des pères pour rêver celui des fils.

05-12 > 16-12. Théâtre des Abesses-Théâtre de la Ville



06.12 > 24.12

“EL TIEMPO TODO ENTERO” de Romina Paula



La autora y directora Romina Paula se adueña de las figuras del “Zoológico de Cristal” de Tennessee Williams, las proyecta acá y ahora, en la memoria del personaje de Laura, la hermana en la obra original. Lejos de los arquetipos de la tragedia de Williams, todo el mundo es libre, pero cada uno sigue enredado, como contenido. Y “el zoológico” se convierte en “El Tiempo Todo Entero”.

L’auteur et metteur en scène Romina Paula s’empare des figures de “La Ménagerie de verre” de Tennessee Williams, elle les projette ici et maintenant, dans la mémoire du personnage de Laura, la sœur dans la pièce originale. Loin des archétypes de la tragédie de Williams, tout le monde est libre, mais chacun reste enfermé, comme retenu. Et La Ménagerie devient “Le Temps tout entier”.

06-12 > 24-12. Théâtre du Rond-Point





13.12 > 15.12

“EL VIENTO EN UN VIOLÍN” de Claudio Tolcachir

Al comienzo de la obra, la última interpretada por Timbre 4, todo separa a los personajes. Cada uno por su lado, en los remolinos de la cotidianidad, maneja su barca como puede. Y, poco a poco, la vida los acerca, los lleva a una improbable familia en la cual terminarán encontrando su equilibrio.

Au commencement de la pièce, la dernière interprétée par Timbre 4, tout sépare les personnages. Chacun de son côté, dans les tourbillons du quotidien, mène sa barque comme il peut. Puis, de fil en aiguille, la vie va les rapprocher, les amener à une improbable famille dans laquelle ils finiront par trouver leur équilibre.

13-12 / 15-12. Scène Watteau



La cinemateca de la danza propone una selección de cinco películas de archivo de la primera mitad del siglo XX, en las cuales el tango popular de los suburbios, cantado y bailado, ocupa un lugar de primer plano. Con la aparición del sonido, la Argentina fue el primer país que produjo películas sonoras en idioma español, y supo aprovechar esa herencia que encantaba a toda América Latina.



La cinémathèque de la danse propose une sélection de cinq films d'archive de la première moitié du XXe dans lesquels le tango populaire des faubourgs, chanté et dansé, tient une place de premier plan. Avec l'apparition du son, l'Argentine fut le premier pays à produire des films sonores en langue espagnole, et sut tirer profit de cet héritage précieux qui enchantait toute l'Amérique latine.

CINE NOCHE DE TANGO 19.12

CINÉMA SOIRÉE DE TANGO

19-12. Cinémathèque de la danse



TANDEM TANDEM TANDEM TANDEM

**TANDEM
DÍA POR DÍA**

**TANDEM
JOUR PAR JOUR**



PARÍS EN BUENOS AIRES PARIS À BUENOS AIRES:

10.03

**LANZAMIENTO
DE TANDEM EN
BUENOS AIRES /
LANCEMENT
DE TANDEM À
BUENOS AIRES:**

Conferencia de prensa y
presentación por
el Embajador de Francia
en Argentina, Jean Pierre
Asvazadourian y del
Ministro de Cultura de
la Ciudad de Buenos Aires,
Hernán Lombardi.
Performance artística:
Los Macocos.
Bandoneón: ????????

Conférence de presse et
présentation de l'Ambassadeur
de France en Argentine,
Jean Pierre Asvazadourian
et du Ministre de la Culture
de la Ville de Buenos Aires,
Hernán Lombardi.
Performance artistique:
Los Macocos.
Bandoneón: ????????

**CENTRO CULTURAL
RECOLETA**

26.03

**PRIMERA NOCHE
EN VELA / PREMIÈRE
NUIT BLANCHE:**

"Places des anges"

Studios de Cirque de Marseille.

Dirección / Mise en scène:
Pierrot Bidon - Stéphane Girard.

Staff:
Ana Rache, Luz Mando, Tiphaine
Behaghel.

Creación / Création:
Arles-Festival Drôles de Noël.

VILLA LUGANO

26.03

**PRIMERA NOCHE
EN VELA / PREMIÈRE
NUIT BLANCHE:**

"Jean Moderne RCF1"

Performance de street art /
Intervention de street art.

Graffitero / Grapheur:
Jean Moderne RCF1.

Participación / Participation:
Xavier "SPHER" Gruskievich
Grothesque

PASAJE LANIN

28.03

"JE NE SAIS QUOI"

Inspirado de las canciones de
Yvette Guilbert, por Nathalie Joly
/ D'après les chansons d'Yvette
Guilbert, par Nathalie Joly.

**Canto y autoría /
Chant et conception:**
Nathalie Joly.

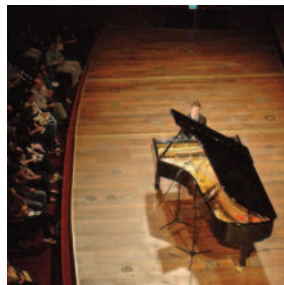
Piano:
Jean Pierre Gesbert.

Duración / Durée:
1.15'

Creado en co-realización con
el Teatro de la Tempête-
Cartoucherie para la Société
Psychanalytique de Paris con
motivo del aniversario número
150 del nacimiento de Freud,
sobre una propuesta de Paul
Denis.

Créé en coréalisation au Théâtre
de la Tempête-Cartoucherie,
à la demande de la Société
Psychanalytique de Paris pour le
150ème anniversaire de la
naissance de Freud sur une
proposition de Paul Denis.

**ALIANZA FRANCESA DE
BUENOS AIRES**



05.05

**BERTRAND
CHAMAYOU**

Recital / Récital.

Repertorio / Programme:

Felix Mendelssohn y Franz Liszt:
En las alas de la canción.

Franz Liszt:
Extractos de "Años de
peregrinaje"
· "Al borde de una fuente"
· "Tormenta"
· "El valle de Oberman"
· "Venezia e Napoli"

César Franck:
Preludio, Coral y Fuga.

Camille Saint-Saëns:
· "Campanas de Las Palmas"
· "Estudio de forma de vals"

Duración / Durée:
1.30'

TEATRO COLÓN



06.04 > 30.04

**EXPOSICIONES
FOTOGRAFICAS /
EXPOSITIONS
PHOTOGRAPHIQUES:**

**"De lo concreto a
lo imaginario" / "Du
concret à l'imaginaire"**

Fotografías / Photographies:
Dominique Roger.

Curadora / Commissaire:
Pelusa Borthwick.

**CENTRO CULTURAL
RECOLETA**



11.05 > 13.06

**EXPOSICIONES
FOTOGRAFICAS /
EXPOSITIONS
PHOTOGRAPHIQUES:**

"La caída" / "La chute"

Fotografías / Photographies:
Denis Darzacq.

Curadora / Commissaire:
Catherine Tanazacq de Stigliano.

**Conferencia 11 de mayo /
Conférence 11 mai:**
Denis Darzacq.

**ALIANZA FRANCESA DE
BUENOS AIRES**



15.06 > 14.08

**EXPOSICIONES
FOTOGRAFICAS /
EXPOSITIONS
PHOTOGRAPHIQUES:**

**"Las tres orillas" /
"Les trois rives"**

Fotografías / Photographies:
Daniel Mordzinski.

Curadores / Commissaires:
Serge Fohr, Renato Rita.

Créditos / Crédits:
Institut Français de Madrid -
Ministère de la Culture Espagne.

**CENTRO CULTURAL
RECOLETA
SALA CRONOPIOS**



08.07 > 26.07

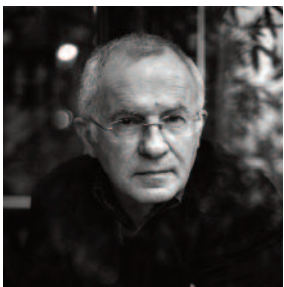
**EXPOSICIONES
FOTOGRAFICAS /
EXPOSITIONS
PHOTOGRAPHIQUES:**

**"Hacia el Am(o)ur" /
"Vers l'Am(o)ur"**

Fotografías / Photographies:
François Daireaux.

Curador / Curateur:
Andrés Duprat.

**ALIANZA FRANCESA DE
BUENOS AIRES**



26.04 > 28.04

PARTICIPACIÓN DE FRANCIA EN LA FERIA DEL LIBRO Y PRIMERA SEMANA DEL LIBRO FRANCÉS / PARTICIPATION DE LA FRANCE A LA FOIRE DU LIVRE ET PREMIERE SEMAINE DU LIVRE FRANÇAIS

François Dubet

Encuentros / Rencontres.

26.04

Conferencia en la Feria del Libro / Conférence à la Foire du Livre: "Inégalités, justice sociale, contrat social".

CENTRO DE EXPOSICIONES LA RURAL

27.04

Conferencia / Conférence: "Concepción de la justicia social y la sociología de la escuela" / "Conceptions de la justice sociale et sociologie de l'école".

CENTRO FRANCO ARGENTINO DE ALTOS ESTUDIOS

28.04

Mesa redonda / Table ronde:

Presentación del libro / Présentation du livre "Repenser la justice sociale. Contre le mythe de l'égalité d'opportunités".
Participantes / Participants: Daniel Filmus (Senador Nacional / Sénateur National) - Aldo Isuani (CONICET) - Rubén Lo Vuolo (economista / économiste) - Mario Wainfeld (periodista / journaliste).

ALIANZA FRANCESA DE BUENOS AIRES



02.05 / 03.05

PARTICIPACIÓN DE FRANCIA EN LA FERIA DEL LIBRO Y PRIMERA SEMANA DEL LIBRO FRANCÉS / PARTICIPATION DE LA FRANCE A LA FOIRE DU LIVRE ET PREMIERE SEMAINE DU LIVRE FRANÇAIS

Jean Echenoz

Encuentros / Rencontres.

02.05

Diálogo con Jean Echenoz "La actualidad de la prosa: cómo pensar la literatura contemporánea hoy?" / Dialogue avec Jean Echenoz "Etat de la prose : comment penser la littérature contemporaine aujourd'hui?"

Coordinador / Coordinateur: Damián Tabarovsky (Editor de Mardulce / Editeur de Mardulce)

CENTRO DE EXPOSICIONES LA RURAL

03.05

Encuentro con Jean Echenoz / Rencontre avec Jean Echenoz.

MALBA



16.05 > 22.05

PARTICIPACIÓN DE FRANCIA EN LA FERIA DEL LIBRO Y PRIMERA SEMANA DEL LIBRO FRANCÉS / PARTICIPATION DE LA FRANCE A LA FOIRE DU LIVRE ET PREMIERE SEMAINE DU LIVRE FRANÇAIS

Dominique Fabre

Conferencias en el marco de la Semana del Libro Francés en Buenos Aires, capital mundial del libro / Conférences dans le cadre de la Semaine du Livre Français à Buenos Aires, capitale mondiale du livre.

16.05

Charla de Dominique Fabre, autor de "La Mesera era nueva" y "Los tipos como yo", publicados por la editorial Beatriz Viterbo. / Conférence de Dominique Fabre, auteur de "La Mesera era nueva" et "Los tipos como yo", publiés par Beatriz Viterbo.

PLAZA SAN MARTIN

18.05

Encuentro con Dominique Fabre / Rencontre avec Dominique Fabre.

Librería Eterna Cadencia.

ETERNA CADENCIA



28.04 > 09.05

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE BUENOS AIRES / FESTIVAL INTERNATIONAL DU CIRQUE DE BUENOS AIRES:

"Switch"

Compañía / Compagnie: BAM.

Mât chinois:

Guillaume Amaro
Acrobacias / Acrobaties: William Thomas

Mât chinois: Thibault Lapeyre

Bascule:

Josuah Finck

Bascule:

Socrates Minier

Sylvain Briani Colin

Vista exterior/ Regard extérieur:

Dominique Bettenfeld

Diseño de iluminación / Création Lumière:

Guillaume Fesnau - Clément Bonnin

Diseño de sonido / Création son: Pierre Berneron

Vestuario / Costume: Laure Hieronymus

Administración / Administration:

Julie Cottier - Nicolas Zuraw

Duración / Durée:

1.00'

POLO CIRCO



28.04 > 09.05

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE BUENOS AIRES / FESTIVAL INTERNATIONAL DU CIRQUE DE BUENOS AIRES:

"La tarde del Foehn"

Compañía / Compagnie: Non Nova.

Residencia en Argentina de Phia Ménard / Résidence en Argentine de Phia Ménard.

De y por / De et par: Phia Ménard

Producción / Production:

Cécile Briand

Honorine Meunier

Ivan Roussel

Este proyecto a ha sido apoyado por / Ce projet a été soutenu par:

Institut Français

Festival Polo Circo

de Buenos Aires

La Compagnie Non Nova est conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC des Pays de la Loire, le Conseil Régional des Pays de la Loire, le Conseil Général de Loire-Atlantique et la Ville de Nantes.

Duración / Durée:

1.15'

POLO CIRCO



28.04 > 09.05

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE BUENOS AIRES / FESTIVAL INTERNATIONAL DU CIRQUE DE BUENOS AIRES:

"Coulisses"

Compañía / Compagnie: Sacékripa.

Staff / Distribution:

De Matteis Benjamin - Cosquer

Morgan - Manceau Etienne

Le Guen Mickael - Reversat

Vincent.

Dirección / Mise en scène:

Benjamin de Matteis

Asistente de dirección / Aide à la mise en scène:

Nienke Reehorst

Iluminación / Technicien lumières:

Langlois Jeff

Producción / Production:

Cie Sacékripa

Administración y producción / Administration et production:

Violaine Garros

Co-producción / Co-production:

La Brèche, centre des arts du cirque de basse normandie

Theater Op De Markt/Dommelhof,

Neerpelt, Belgique.

Difusión / Diffusion:

Isabelle Trinquesse

Gira / Technicien de tournée:

Anne Bouhot

Auspicientes / Partenaires:

Mairie de Toulouse. Conseil Général de Haute-Garonne.

Duración / Durée:

55'

POLO CIRCO



28.04 > 09.05

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE BUENOS AIRES / FESTIVAL INTERNATIONAL DU CIRQUE DE BUENOS AIRES:

"Rivages"

Compañía / Compagnie: Carpe Diem.

De y con / De et avec: Lionel

About - Marie-Anne Michel

Iluminación / Création lumière:

David Löchen

Dirección general / Régie générale: David Löchen ou

Franck Besson

Vestuario / Création costumes:

Carmen Bagoë

Música / Création musicale:

Steven Le Corre et Matthieu

Delepau

Difusión / Diffusion: Mélanie

André-Maussion

Administración / Administration: Marie Münch

Construction des bâtons:

Nautix

Consejo técnico / Conseil technique: Alain Vitry

Con el apoyo de / Avec le soutien de: Direction de la

Musique, de la Danse, du Théâtre

et des Spectacles - La DRAC

Pays de la Loire - Région Pays de la Loire.

Duración / Durée:

1.15'

POLO CIRCO



28.04 > 09.05

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE BUENOS AIRES / FESTIVAL INTERNATIONAL DU CIRQUE DE BUENOS AIRES:

"Foté Foré"

Compañía / Compagnie: Cirque Mandingue de Guinée.

Idea original / Idée originale:

Luc Richard

Productor / Producteur:

Richard Djoudi.

Acrobatas / Acrobates:

Mamady Camara, Yamoussa

Camara, Abdoulaye Keita,

François Leno, N'Famoussa

Soumah, Mamady Soumah,

Ibrahim Traoré, Nabi Youla, Fatou

Sylla, Aboubakar Camara.

Bailarín / Danseur:

Régis Truchy

Dirección / Mise en scène:

Luc Richard - Christian Lucas

Iluminación / Lumière:

Erwan Champigné

Producción / Production:

Peggy Donck/ Magouric

Productions

POLO CIRCO



28.04 > 09.05

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE BUENOS AIRES / FESTIVAL INTERNATIONAL DU CIRQUE DE BUENOS AIRES:

"Tendre Sui"

Compañía / Compagnie: Toron Blues.

Actuación y cuerda lisa/ Jeu et corde lisse:

Elsa Caillat - Clémentine

Lamouret

Iluminación / Lumière:

Nicolas Le Clézio

Creación musical / Création musicale:

Guillaume Dutrieux

Mirada externa / Regard extérieur:

Christian Coumin - Sandrine

Juglair

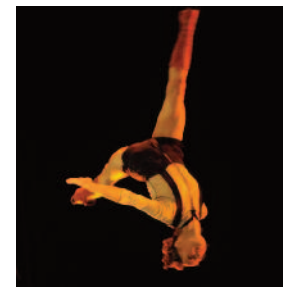
Diseño / Conception visuelle:

Tiany Andriamasomanana

Administración / Administrateur:

Sophie Tribble-Anselme

POLO CIRCO



28.04 > 09.05

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE BUENOS AIRES / FESTIVAL INTERNATIONAL DU CIRQUE DE BUENOS AIRES:

"Pffffff"

Compañía / Compagnie: Acoreakro.

Dirección / Mise en scène:

Akoreacro

Acróbatas / Acrobates:

Claire Aldaya, Basile Narcy,

Romain Vigier, Maxime Solé

Beat box y guitarra / Beat box et guitarre:

Mathieu Santa-Cruz

Acordeón / Accordéon:

Guillaume Thiollière

Piano - clarinete / Piano - clarinette:

Guilhem Fontes

Violín-percusión / Violon-percussions:

Boris Vassallucci

Técnicas de circo / Techniques de Cirque:

Fabrice Berthet

Escenografía / Scénographie:

Compagnie Akoreacro

Iluminación / Lumière:

Manu Jrousse

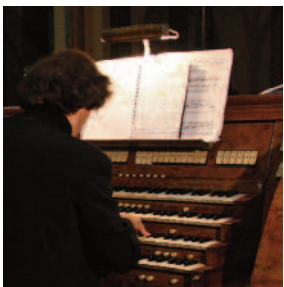
Sonido / Son:

Tom d'Hérin

Difusión / Diffusion:

Jean-François Pyka

POLO CIRCO



06.05 > 09.05

**MÚSICA CLÁSICA
FRANCESA EN
BUENOS AIRES /
MUSIQUE CLASSIQUE
FRANÇAISE A
BUENOS AIRES**

Thierry Escaich

Concierto de órgano /
Concert d'orgue.

06.05

Masterclass

07.05

Programa / Programme: Bach,
César Franck y Marcel Dupré.

IGLESIA

SAN JUAN BAUTISTA

09.05

Programa / Programme:
Tournemire, Escaich, Alain y
M. Duruflé.

**BASILICA DEL SANTÍSIMO
SACRAMENTO**



11.05

**MÚSICA CLÁSICA
FRANCESA EN
BUENOS AIRES /
MUSIQUE CLASSIQUE
FRANÇAISE A
BUENOS AIRES**

Roger Muraro

Recital de piano /
Récital de piano.

1era parte / 1ère partie:

Claude Debussy
Images 1er cahier, 1905.
1. Reflets dans l'eau
2. Hommage à Rameau
3. Mouvement

Olivier Messiaen
20 Regards sur l'Enfant Jésus
. N° 15: Le baiser de l'Enfant
Jésus

2da parte / 2ème partie

Hector Berlioz-Liszt
Symphonie Fantastique Op. 14a

Transcription pour piano
de Franz Liszt

1. Réveries-Passions
(Ensueños – Pasiones)
2. Un bal (Un baile)
3. Scène aux champs
(Escena en los campos)
4. Marche au supplice
(Marcha al suplicio)
5. Songe d'une nuit de Sabbat
(Sueño de una noche de Sabbat)

TEATRO COLÓN



22.06

**MÚSICA CLÁSICA
FRANCESA EN
BUENOS AIRES /
MUSIQUE CLASSIQUE
FRANÇAISE A
BUENOS AIRES**

Vincent Segal

Concierto de violonchelo /
Concert de violoncelle.

Programa en solo "cello" del
violonchelista Vincent Segal /
Programme en solo "cello" du
violoncelliste Vincent Segal.

Duración / Durée:
50'

**SALÓN DORADO
TEATRO COLÓN**



27.06

**MÚSICA CLÁSICA
FRANCESA EN
BUENOS AIRES /
MUSIQUE CLASSIQUE
FRANÇAISE A
BUENOS AIRES**

Café Zimmermann

Café Zimmermann con la
soprano Bénédicte Tauran / Café
Zimmermann avec la soprano
Bénédicte Tauran.

**Violín y dirección artística /
Violon et directeur artistique:**
Pablo Valetti
**Clave y dirección artística /
Clavecin et directeur artistique:**
Céline Frisch
**Solista soprano / Soliste
soprano:** Bénédicte Tauran
Mezzosoprano:
Claire Brua
Oboe:
Emmanuel Laporte
**Flauta traversa / flûte
traversière:**
Diana Baroni
Viola da gamba:
Etienne Mangot
Tiorbe:
Eduardo Egüez

En colaboración con /
En collaboration avec:
Festivales Musicales.

L'ensemble Café Zimmermann,
en résidence au Grand Théâtre
de Provence, bénéficie du
soutien du Ministère de la
Culture, de la Région Provence
Alpes Côte d'Azur et de la
Communauté du Pays d'Aix.
Il est membre de la FEVIS.

Duración / Durée: 50'

TEATRO AVENIDA



13.05 > 26.06

**MUESTRAS
ROBERT DOISNEAU /
EXPOSITIONS
ROBERT DOISNEAU**

**"Simplemente Doisneau"
"Simplement Doisneau"**

Exhibición en homenaje al
fotógrafo francés / Une
exposition en hommage au
photographe français.

Curadora/ Curatrice:
Agnès de Gouvion Saint-Cyr

Fotografías / Photographies:
Atelier Robert Doisneau

**CENTRO CULTURAL
RECOLETA.
SALA CRONOIPIOS**



17.05 > 21.06

**MUESTRAS
ROBERT DOISNEAU /
EXPOSITIONS
ROBERT DOISNEAU**

**"Delantales sucios
y rodillas lastimadas" /
"Culottes courtes et
doigts pleins d'encre"**

Exhibición de 30 fotografías de
Doisneau destinadas al mundo
de la infancia / Une exposition de
30 photos de Doisneau destinées
au monde de l'enfance.

Curadora/ Curatrice:
Agnès de Gouvion Saint-Cyr

Fotografías / Photographies:
Atelier Robert Doisneau

**MUSEO DE LOS NIÑOS.
ABASTO**



21.05 / 22.05

**UN DÚO EXCEPCIONAL
EN BUENOS AIRES /
DUO D'EXCEPTION
A BUENOS AIRES:**

**Conciertos en dúo /
Concerts en duo:
Donatienne
Michel-Dansac -
Vincent Leterme**

21.05

**Concierto Monográfico
de Georges Aperghis /
Concert Monographique
de Georges Aperghi**

En un programa concebido
especialmente para este
concierto, se interpretaron las
siguientes obras / Dans un
programme spécialement conçu
pour ce concert, ont été
interprétées les œuvres suivantes:
*Tourbillons, Calmes plats, Secrets
élémentaires, Conversations et
textes, La tête en bas.*

22.05

**Canciones de cabaret /
Chansons de cabaret
Voz / Voix:**

Donatienne Michel Dansac

Piano: Vincent Leterme

Programa / Programme:

Schmitters, Bolcom - Weinstein,
Schoenberg - Wedekind, Salus,
Berio, Eisler, Hollaender, Desnos,
Strasnoy - Fassbinder, Debussy,
Weill - Nash, Cage - Joyce,
Aperghis, Britten - Auden,
Strasnoy - Manguel, Poulenc -
Nohain, Weill - Deval, Boulanger -
M.Carême, Bouchot - Topor,
Bernstein - Dumont, Poulenc -
Apollinaire, Strasnoy -
Enzensberger, Weill - Fernay.

**CENTRO EXPERIMENTAL
TEATRO COLÓN**



24.05 / 26.05

**UN DÚO EXCEPCIONAL
EN BUENOS AIRES /
DUO D'EXCEPTION
A BUENOS AIRES:**

**Donatienne
Michel-Dansac**

**24.05
Concierto Cantates "Medea" y
"Orfeo" de L.N. Clérambault /
Concert Cantates "Médée" et
"Orphée" de L.N. Clérambault**

Voz / Voix:

Donatienne Michel Dansac

**Músicos argentinos /
Musiciens argentins:**
Violín barroco / Violon baroque:
Joelle Perdaens,
Flauta traversa barroca / flûte
traversière baroque:
Gabriel Pérsico,
Viole de gambe:
Hernán Cuadrado
Clavier Jorge Lavista

**MUSEO NACIONAL DE ARTE
DECORATIVO**

26.05

Masterclass

**AUDITORIO EL ALEPH,
CENTRO CULTURAL RECOLETA**



24.05

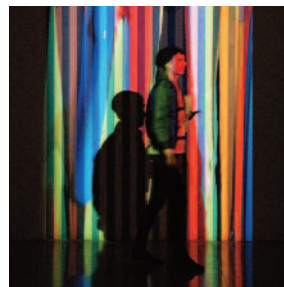
**UN DÚO EXCEPCIONAL
EN BUENOS AIRES /
DUO D'EXCEPTION
A BUENOS AIRES:**

Vincent Leterme

Recital solo

Concierto IV: Claude Debussy.
Preludios (Libros I & II).

TEATRO SAN MARTÍN



24.05 > 10.07

**PIERRICK
SORIN**

Exhibición del artista videasta /
Exposition de l'artiste vidéaste.

Curador / Commissaire:
Pierrick Sorin

**Coordinación y Producción /
Coordination et production:**
Cristina Rossi
**Diseño de montaje /
Design et montage:**
Laura Buccellato - Cristina Rossi
**Asistentes de Pierrick Sorin /
Assistants de Pierrick Sorin:**
Emily Nirlo - Cyril Cornillier
Prensa / Presse:
Mónica Poggio - Mercedes Pérez
**Diseño de catálogo /
Graphisme du catalogue:**
Estudio y/o
**Traducción al castellano /
Traduction à l'espagnol:**
Victor Goldstein
**Corrección de textos /
Correction de textes:**
Mariángeles Fernández Rajoy
Fotografías / Photographies:
Pierrick Sorin - Teatro Regio di
Parma (La Pietra del Paragone)
**Equipo de montaje /
Equipe de montage:**
Claudio Bajerski - Jorge López -
Celestino Pacheco -
Jorge Ponzone - Adrián Flores

**MAMBA
MUSEO DE ARTE MODERNO
DE BUENOS AIRES**



27.05 > 10.06

“OBSERVER”

“Instalaciones del coreógrafo Loïc Touzé”
“Installations du coreographe Loïc Touzé”

27.05 / 28.05
“Un saut désordonné”

Una propuesta coreográfica de Loïc Touzé / Une proposition chorégraphique de Loïc Touzé.

Interpretación / Interpretation:
Ondine Cloez
Creación e interpretación musical (batería) / Création et interprétation musicale (batterie) :
Cookie Lesguillier
Diseño de iluminación / Création lumière:
Yannick Fouassier
Producción / Production:
ORO-Loïc Touzé

CENTRO CULTURAL SAN MARTÍN

27.05 > 10.06
“Observer”

Coreógrafo / Chorégraphe:
Loïc Touzé

CENTRO CULTURAL SAN MARTÍN



16.06 > 01.07

CINE FRANCÉS EN LA ALIANZA FRANCESA / CINEMA FRANÇAIS A L'ALLIANCE FRANÇAISE

16.06
“Le rendez vous du Samedi Soir”

Músicos de doble cadencia / Musiciens de Double Cadence:
Piano: Marco Pereira
Guitarra / Guitare: Maxime Roman
Violín / Violon: Celine Benezeth

Películas proyectadas / Films projetés:
“Melodía Charleston” / “Sur un air de Charleston”, 1926.
“La vendedora de fósforos” / “La petite marchande d'allumettes”, 1928.

ALLIANCE FRANÇAISE BUENOS AIRES

27.06 > 01.07
“Portraits de Paris”

“Sur les toits de Paris”, Olivier Lasso, 2002.
“Blanche nuit à Paris”, Jérôme Caza - Arnaud Ngatcha, 2002.
“5 -7 rue Corbeau”, Thomas Pendzel, 2007.
“Au fin Moka”, Boris Joseph, 2005.
“Jusqu’au dernier saltimbanque”, Laurent Canches, 1999.

ALLIANCE FRANÇAISE BUENOS AIRES



16.06 > 01.07

EL TEATRO DE ROND POINT EN EL TEATRO SAN MARTÍN / LE THÉÂTRE DE ROND POINT AU THÉÂTRE SAN MARTÍN

“La ferme des concombres”

De y con Patrick Robine / De et avec Patrick Robine.
Dirección / Mise en scène:
Jean-Michel Ribes

Iluminación / Lumière:
Hervé Coudert

Traducción / Traduction:
Meri Picq

TEATRO SAN MARTÍN



25.06

EL TEATRO DE ROND POINT EN EL TEATRO SAN MARTÍN / LE THÉÂTRE DE ROND POINT AU THÉÂTRE SAN MARTÍN

“La loi du marcheur”

Un proyecto de Nicolas Bouchard / Un projet de Nicolas Bouchard.

Puesta en escena / Mise en scène:
Éric Didry
Con / Avec:
Nicolas Bouchard
Entrevistas / Entretiens:
Régis Debray
Colaboración artística / Collaboration artistique:
Véronique Timsit
Iluminación / Lumière:
Philippe Berthomé
Escenografía / Escénographie:
Elise Capdenat
Sonido / Son:
Manuel Coursin
Dirección general / Mise en scène général:
Ronan Cahoreau-Gallier
Video / Vidéo:
Romain Tanguy - Quentin Vigier
Pasantes / Stagiaires:
Margaux Eskenazi y Hawa Kone
Traducción / Traduction:
Christilla Vasserot

TEATRO SAN MARTÍN



16.06 > 28.06

EL TEATRO DE ROND POINT EN EL TEATRO SAN MARTÍN / LE THÉÂTRE DE ROND POINT AU THÉÂTRE SAN MARTÍN

“22h13”

Un espectáculo de Pierrick Sorin / Un spectacle de Pierrick Sorin.

Con / Avec:
Nicolas Sansier
Guión, puesta en escena, escenografía y video / Scénario, mise en scène, scénographie et vidéo:
Pierrick Sorin
Director de video y trucos / Directeur de vidéo:
Éric Perroys
Montaje de video / Montage vidéo:
Karine Pain
Escenografía / Scénographie:
Cyril Cornillier, Xavier Hervouët
Dirección general y dirección de escena / Mise en scène et direction de scène:
Cyril Cornillier, Xavier Hervouët
Diseño de luces / Création lumière:
Peyo y Michel Le Borgne
Dirección de sonido / Direction de son:
Franck Morel y David Geffard
Traducción / Traduction:
Thomas Delooz

TEATRO SAN MARTÍN



16.06 > 28.06

EL TEATRO DE ROND POINT EN EL TEATRO SAN MARTÍN / LE THÉÂTRE DE ROND POINT AU THÉÂTRE SAN MARTÍN

“Truismes”

De Marie Darrieusecq, dirección de Alfredo Arias / De Marie Darrieusecq, mise en scène d'Alfredo Arias.

A partir de una novela de Marie Darrieusecq / D'après un roman de Marie Darrieusecq.
Adaptación / Adaptation:
Alfredo Arias - Gonzalo Demaría - Marie Darrieusecq
Traducción / Traduction:
Alfredo Arias y Gonzalo Demaría
Asistente de Alfredo Arias / Assistant de Alfredo Arias:
Larry Hager
Asistente artística / Assistant artistique:
Luciana Milione
Puesta en espacio / Mise en espace:
Alfredo Arias

Con la participación del Grupo TSE subvencionado por el Ministerio Francés de la Cultura. Avec la Participation du Groupe TSE subventionné par le Ministère Français de la Culture.

CENTRO CULTURAL SAN MARTÍN



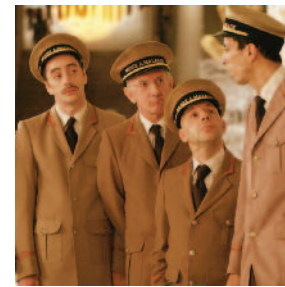
16.06 > 28.06

EL TEATRO DE ROND POINT EN EL TEATRO SAN MARTÍN / LE THÉÂTRE DE ROND POINT AU THÉÂTRE SAN MARTÍN

“Les Voyageurs immobiles”

De: Philippe Genty
Dirección / Puesta en escena:
Philippe Genty y Mary Underwood
Música / Musique:
Henry Torgue y Serge Houppin
Actores / Acteurs:
Amador Artiga, Marjorie Currenti, Marzia Gambardella, Manu Kroupit, Pierrick Malebranche, Angélique Naccache, Julia Sigliano, Simon T Rann
Iluminación / Lumière:
Thomas Dobruszkès
Escenografía / Scénographie:
Didier Carlier - Emmanuel Rieussec
Sonido / Son:
Antony Aubert
Dirección técnica y operación de luces / Direction technique et operation de lumière:
Gilles Martinière
Diseñadores / graphistes:
Sébastien Puech, Carole Allemand, Sophie Coeffic, Coralie Maniez
Vestuario / Costume:
Victoria Desogos - Tomoe Kobayashi
Entrenador de voz / Entreneur de voix:
Haim Isaacs

TEATRO SAN MARTÍN



16.06 > 28.06

EL TEATRO DE ROND POINT EN EL TEATRO SAN MARTÍN / LE THÉÂTRE DE ROND POINT AU THÉÂTRE SAN MARTÍN

“Musée Haut / Musée Bas”

Director / Réalisateur:
Jean-Michel Ribes
Actores / Acteurs: Michel Blanc, Simon Abkarian, Victoria Abril, Pierre Arditi, Alfredo Arias, John Arnold, Hélène Babu, Josiane Balasko, Jean-Damien Barbin, Isabelle Carré, Julie Ferrier, Annie Grégorio, Gérard Jugnot, Fabrice Luchini, Yolande Moreau, François Morel, Daniel Prévost, Muriel Robin, Eva Darlan, Judith Chemla, Géraldine Martineau, Urbain Cancelier, Avril Bénard, Xavier Gallais, Laurent Gamelon, Dominique Pinon, Charles Petit, Milan Mauger, Aurélia Petit, Virginie Vives, Alexis Maah, Franck de la Personne , Patrick Robine, Isabelle Spade, Samuel Theis, Jean-Marc Stehlé, Tonie Marshall, Pierre Lescure, Valérie Mairesse, Laurent Ménoret, Christian Hecq, François-Xavier Demaison, André Dussollier, Évelyne Bouix, Alexie Ribes, Émeline Bayart, Sylvain Dieuaide.

Largometraje / Long-métrage

Duración / Durée: 1.33'

CENTRO CULTURAL SAN MARTÍN



16.06 > 28.06

EL TEATRO DE ROND POINT EN EL TEATRO SAN MARTÍN / LE THÉÂTRE DE ROND POINT AU THÉÂTRE SAN MARTÍN

Cine del Théâtre du Rond Point / Cinéma du Théâtre du Rond Point

Programa de películas / Programme de films:

Batailles (2008)
Roland Topor - Jean-Michel Ribes

Il silenzio (2005)
Pippo Delbono

La symphonie du Hanneton (2005)
James Thiérée

Ô Carmen (2010)
Olivier Martin Salvan - Anne reulet-Simon - Nicolas Vial

Semianki (2007)
Teatr Licedei de Saint-Petersbourg

CENTRO CULTURAL SAN MARTÍN



17.06

NUEVA MÚSICA FRANCESA EN EL FESTIVAL CIUDAD EMERGENTE / NOUVELLE SCÈNE FRANÇAISE AU FESTIVAL CIUDAD EMERGENTE

Mademoiselle K

Cantante y guitarrista / Chanteuse et guitarist:
Katerine Gierak

Segunda guitarra / Deuxième guitariste:
Pierre-Antoine Combard

Bajista y coros / Bassiste et chœurs:
Pierre Louis Basset

Baterista y coros / Batteur et chœurs:
David Boutherre

CENTRO CULTURAL RECOLETA



19.06

**NUEVA MÚSICA
FRANCESA EN EL
FESTIVAL CIUDAD
EMERGENTE /
NOUVELLE SCÈNE
FRANÇAISE AU
FESTIVAL CIUDAD
EMERGENTE**

Mustang

**Voz - Guitarra - Teclados /
Chant - Guitare - Claviers:**
Felzine

**Batería - Máquinas /
Batterie - Machines:**
Rémi Faure

**Bajo - Guitarra /
Basse - Guitare:**
Johan Gentile

**CENTRO CULTURAL
RECOLETA**

22.06 > 11.07

**100 AÑOS
DE LAS EDICIONES
GALLIMARD /
100 ANS DES EDITIONS
GALLIMARD**

**Curador científico /
Commissaire scientifique:**
Alban Cerisier

**Documentación y concepción /
Documentation et conception:**
Alice Duquesne, Eric Legendre,
Marie Noelle Ampoulié

**Adaptación y diseño /
Adaptation et design:**
Claudio Tam Muro

**Conservación y montaje /
Conservation et montage:**
Rocio Boffo

Fotografías / Photographies:
Archives Editions Gallimard, Paris

Ediciones Gallimard 2011 para
los textos de Antoine Gallimard,
Alban Cerisier y Silvia Baron
Supervielle. Créditos de los autores
para las otras colaboraciones.

Muestra realizada con la
participación de la Bibliothèque
nationale de France: Virginie Meyer
del Departamento Literatura y Arte,
Marie-Odille Germain y Anne
Marcy del Departamento de los
Manuscritos, Cecile Pocheau
Lesteven del servicio de las muestras.

**CASA DE LA CULTURA
Y FONDO NACIONAL DE
LAS ARTES**

**CASA VILLA OCAMPO
DE BUENOS AIRES**

**BIBLIOTECA NACIONAL
ARGENTINA**



**PARÍS EN
BUENOS
AIRES
PARIS À
BUENOS
AIRES:**

10.03

**LANZAMIENTO
DE TANDEM EN PARÍS /
LANCEMENT
DE TANDEM À PARIS:**

En París, el Jefe de Gobierno
de la Ciudad de Buenos Aires,
Mauricio Macri y el Alcalde de
París, Bertrand Delanoë
lanzaron la operación Tandem,
unos días antes de las primeras
actividades. Se reunieron en el
Salón del Libro de París para
la inauguración del stand de
Buenos Aires, invitada de
honor del Salón y capital mundial
del libro.

A Paris, c'est le Maire de
Buenos Aires Mauricio Macri et
le Maire de Paris Bertrand
Delanoë qui ont lancé l'opération
Tandem quelques jours avant les
premières activités. Ils se sont
réunis au Salon du Livre de Paris
à l'occasion de l'inauguration du
stand de Buenos Aires, invitée
d'honneur du Salon et capitale
mondiale du livre.

SALON DU LIVRE DE PARIS



04.09

**MILONGA EN
EL TROCADERO /
MILONGA AU
TROCADERO**

Clases / Cours:

Cursos de tango gratuitos
dictados por Sol Bustelo y
Mariana Bustelo / Cours de
danse gratuits, donnés par Sol
Bustelo et Mariana Bustelo.

Exhibiciones / Exhibitions:

Presentación del los campeones
mundiales del Festival de Tango
de Buenos Aires 2011, Diego
Benavidez y Natasha Agudelo
(Colombia) / Présentation des
champions du monde du Festival
de Tango de Buenos Aires 2011,
Diego Benavidez et Natasha
Agudelo (Colombie).

Milonga popular /
Milonga populaire.

DJ set de Gotan Project:
Eduardo Makaroff
Philippe Cohen - Solal
Christoph H. Müller

TROCADERO



04.09 / 10.09

**MARIO
VIDELA**

Recitales de órgano /
Récital d'orgue.

04.10

Johann S. Bach:
Passacaglia en do mineur BWV
582

Domenico Zipoli:
Pastorale, All' Offertorio, All'
Elevazione

Felix Mendelssohn:
Sonata VI en ré mineur: Choral et
4 variations; Fuga; Final: Andante

Julio Perceval:
Natividad (Tableau Mystique)

Alberto Ginastera:
Toccata, Villancico y Fuga Op.18

10.09

F. Correa De Arauxo:

Tiento de Cuarto Tono

S. Aguilera De Heredia:
Medio registro bajo de 1º Tono

Joseph Jimenez:

Batalla de 6º Tono

Jan Pietersz Sweelinck:

Fantaisie avec écho

Domenico Zipoli:

Pastorale

Anonyme XVIIIe siècle:

Del Príncipe (Zipoli); Retirada del

emperador (Zipoli); Giga;

Alemanda; Folias

Jean François Dandrieu:

Magnificat en ré mineur

Joan Cabanilles:

Pasacalles II

**EGLISE SAINT-GERMAIN
L'AUXERROIS**



09.09 > 24.10

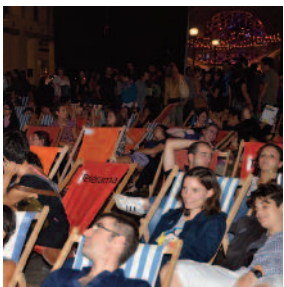
**ADRIÁN
VILLAR ROJAS**

Instalación /
Installation.

Escultura realizada al término de
una residencia de cinco meses
en la Villa Raffet, en el marco de
las becas SAM Art Projects. Esta
exposición fue presentada y
producida por SAM Art Project,
en colaboración con el Musée du
Louvre. Mecenazgo a cargo de
Bouygues Ile-de-France
Rénovation privée. Con el apoyo
de la Embajada de Argentina en
Francia. /

Sculpture réalisée au terme d'une
résidence de cinq mois à la Villa
Raffet, dans le cadre des bourses
SAM Art Projects. Cette
exposition est présentée et
produite par SAM Art Projects, en
collaboration avec le Musée du
Louvre. Le mécénat est signé
Bouygues Ile-de-France
Rénovation privée. Avec le
soutien de l'Ambassade
d'Argentine en France.

**JARDIN
DE TUILERIES**



16.09

EN EL CENTQUATRE /
AU CENTQUATRE

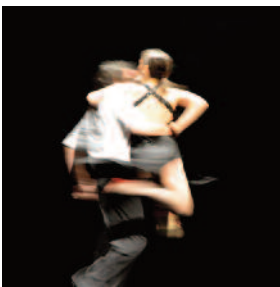
“Nuit OUF #3”

Electrocumbia de Buenos Aires.

Grupos / Groups:

El Hijo de la Cumbia
Bajofondo Tango Club
Luciano Supervielle
El G
El Remolón
Matías Zundel aka Lagartijeando
VJ Mariela Bond
Tremor
DJ Odile Fillion

LE CENTQUATRE



17.09

EN EL CENTQUATRE /
AU CENTQUATRE

“Bal training”

Clases de tango por Milena
Plebs / Cours de tango par
Milena Plebs.

LE CENTQUATRE



17.09

EN EL CENTQUATRE /
AU CENTQUATRE

“Juan José
Mosalini Quintet”

Quinteto / Quintet:

Bandoneón:

Juan José Mosalini

Piano:

Diego Aubia

Guitarra / Guitare:

Leonardo Sánchez

Bajo / Basse:

Leonardo Teruggi

Violín / Violon:

Sebastian Couranjou

LE CENTQUATRE



17.09

EN EL CENTQUATRE /
AU CENTQUATRE

“Noche de tango”

Conciertos, demostraciones de
tango y gran milonga / Concerts,
démonstrations de tango et
grande milonga.

Piazzolla “56/57”

Orquesta de cuerdas /
Orchestre à cordes.

Violín / Violon:

Fernando Suárez Paz

Bandoneón:

Lautaro Greco

“La voz de tus zapatos”

Idea / idée: Milena Plebs

Interpretación y coreografía /

Interprétation et coréographie:

Milena Plebs - David Alejandro Palo

Puesta en escena, dirección y

diseño de iluminación / Mise en

scène et création lumière:

Alejandro Cervera

Raúl Lavié - María Graña

Juan José Mosalini Quartet

Fernando Suárez Paz

Pablo Agri

Lautaro Greco

Gloria & Eduardo Arquimbau

Exhibición de tango /

Exhibition de tango:

Diego Benavidez

Natasha Agudelo

Campeones mundiales del

Festival de Tango de Buenos

Aires 2011/ Champions du

monde du festival de tango

de Buenos Aires 2011.

LE CENTQUATRE



17.09

EN EL CENTQUATRE /
AU CENTQUATRE

“Nicolás Ledesma
Pablo Agri Quartet”

Presentación del álbum “Sueño
de Tango” / Présentation de
l'album “Sueño de tango”.

Piano:

Nicolás Ledesma

Violín / violon:

Pablo Agri

Contrabajo / Contrebasse:

Juan Pablo Navarro

Bandoneón:

Lautaro Greco

Piano:

Emiliano Greco

LE CENTQUATRE



18.09

EN EL CENTQUATRE /
AU CENTQUATRE

**Clases colectivas de
tango y brunch bailable /
Cours collectifs de tango
et brunch dansant**

Clases dictadas por dos parejas
de bailarines de tango, Gloria y
Eduardo Arquimbau; Diego
Benavidez y Natasha Agudelo /
Cours donnés par les deux
couples de danseurs Gloria et
Eduardo Arquimbau; Diego
Benavidez et Natasha Agudelo.

LE CENTQUATRE



18.09

EN EL CENTQUATRE /
AU CENTQUATRE

**Le Bal Pop
spécial Milonga**

DJ Odile Fillion

LE CENTQUATRE



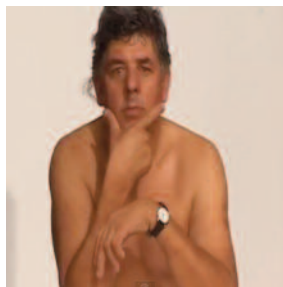
24.09 > 09.12

IN PERCEPTIONS

De Leandro Erlich

Obras presentadas en el marco
de una exposición colectiva con
Ann Veronica Janssens y
Lawrence Malstaf. Dos obras
presentadas: “Bâtiment” creada
para la “Noche Blanca” parisina
de 2004 y “Changing Rooms” /
Œuvres présentées dans le cadre
d'une exposition collective avec
Ann Veronica Janssens et
Lawrence Malstaf. Deux œuvres
présentées: “Bâtiment” créée
pour la “Nuit Blanche” parisienne
de 2004; et “Changing Rooms”.

LE CENTQUATRE



24.09

“ESTRELLAS”

Documental de ficción dirigido
por Federico León y Marcos
Martínez / Documentaire de
fiction réalisé par Federico León
et Marcos Martínez.

2007
color / couleur
duración / durée: 64'

LE CENTQUATRE



21.09 > 02.10

**“LOS HIJOS
SE HAN DORMIDO” /
“LES ENFANTS
SE SONT ENDORMIS”**

Inspirado de *La gaviota* de Anton
Tchekhov y puesto en escena por
Daniel Veronese / D'après *La
mouette* d'Anton Tchekhov, mis
en scène par Daniel Veronese.

**Asistente de dirección /
Assistante mise en scène:**
Felicitas Luna

Escenografía / Scénographie:
Alberto Negrín

Con / Avec:
Claudio Da Passano: Semion
Semionovich Medvedenko

Maria Figueras:
Nina Sarechnaia

Berta Gagliano:
Polina Andreevna

Ana Garibaldi: Mascha

Fernan Mirás:
Konstantin Gavrilovich Treplev

Osmar Nuñez:
Boris Alekseevich Trigorin

Maria Onetto:
Irina Nikolaevna Arkadina

Carlos Portaluppi:
Evguenii Serguevich Dorn

Roly Serrano:
Piotr Nikolaevich Sorin

Marcelo Subiotto:
Ilia Schamraev

THÉÂTRE DE LA BASTILLE



02.09 > 02.10

**EL DESARROLLO
DE LA CIVILIZACIÓN
VENIDERA**

Inspirado en *Casa de muñecas* de Henrik Ibsen, puesto en escena por Daniel Veronese / D'après *Une maison de poupée* d'Henrik Ibsen, mise en scène de Daniel Veronese.

Con / Avec:

María Figueras:
Nora

Carlos Portaluppi:
Helmer

Mara Bestelli:
Cristina

Roly Serrano:
Krogstad

Berta Gagliano:
Docteur Rank

THÉÂTRE DE LA BASTILLE

28.09 > 30.10

**LEOPOLDO
TORRE NILSSON****Retrospectiva /
Rétrospective****Películas / films:**

"La casa del ángel" / "La maison de l'ange", "La caída" / "La chute", "El crimen de Oribe" / "Le crime d'Oribe", "El pibe cabeza", "La chica del lunes" / "La fille du lundi", "El hijo del crack" / "Le fils du crack", "Fin de fiesta" / "Fin de fête", "Graciela", "La guerra del cerdo" / "La guerre du porc", "Homenaje a la hora de la siesta" / "Hommage à l'heure de la sieste", "Días de odio" / "Jours de haine", "El secuestrador" / "Le kidnappeur", "Un guapo del 900" / "Le bel homme du 900", "La mafia" / "La mafia", "La mano en la trampa" / "La main dans le piège", "Martín Fierro", "El muro" / "Le mur", "La tigre" / "La tigresse" / "El ojo de la cerradura" / "L'œil qui espionne", "Piel de verano" / "Peau d'été", "Boquitas pintadas" / "Petites bouches", "Pierre libre", "Para vestir santos" / "Pour vêtir les saints", "El protegido" / "Le protégé", "El santo de la espada" / "Le saint à l'épée", "Los siete locos" / "Les sept fous", "Setenta veces siete" / "Soixante-dix fois sept", "La terraza" / "La terrasse", "Guêmes - La tierra en armas" / "Guêmes - La terre en armes".

**LA CINÉMATHÈQUE
FRANÇAISE**

06.10

LA ROSA**Concierto de
Martín Matalón /
Concert de
Martin Matalón**

Sobre textos de Jorge Luis Borges / Sur des textes de Jorge Luis Borges.

**Puesta en escena /
Mise en scène:**
Diana Teocharidis

Ars Nova,
Ensemble instrumental

Dirección / Direction:
Philippe Nahon**Mezzo-soprano:**
Isabel Soccoja**Acordeón / Accordéon:**
Pascal Contet**Comediante / Comédien:**
Rodolfo De Souza**Diseño gráfico / Création
visuelle:** Marko Echeverría**Escenografía / Scénographie:**
Emilio Basaldúa**Iluminación / Lumières:**
Jérôme Deschamps**Sonido / Son:**
Christophe Hauser**Duración / Durée:**
1.10'**THÉÂTRE DU
CONSERVATOIRE SUPÉRIEUR
D'ART DRAMATIQUE**

07.10 > 09.01.12

CUMMULUS**Instalación de Ciro Najle /
Installation de Ciro Najle**

El proyecto Cummulus debutó en Chile, en 2007, período en el cual Ciro Najle se rodea de ingenieros y científicos durante 3 años. Investigación subencionada por el programa creativo internacional Prix ArtScience, lanzado en 2009; supervisado por los laboratorios de arte y diseño de la red ArtScience Labs, fundados por David Edwards. Esta red incluye socios en París, Singapur, Dublin, Dhahran, Boston, Oklahoma City, Minneapolis, así como el Lab@ Harvard University y la Harvard Graduate School of Design (GDS).

Le projet Cummulus a débuté au Chili en 2007, date à laquelle Ciro Najle s'entoure d'ingénieurs et scientifiques pendant trois ans. Recherches soutenues par le programme créatif international Prix ArtScience, lancé en 2009; supervisées par les labs d'art et design du réseau ArtScience Labs fondé par David Edwards. Ce réseau inclut des partenaires à Paris, Singapour, Dublin, Dhahran, Boston, Oklahoma City, Minneapolis, ainsi que le Lab@ Harvard University et la Harvard Graduate School of Design (GDS).

Socios / Partenaires:
Beaux Arts magazine,
Connaissance des arts;
Télérama, FG Radio, Slicker,
Code d'accès, Ushuaïa TV,
EPSON, Slick

LE LABORATOIRE

11.10 > 15.10

**TEATRO Y MÚSICA
ARGENTINOS EN
LA CASA DE LAS
ARTES Y LA CULTURA
DE CRÉTEIL /
THÉÂTRE ET MUSIQUE
ARGENTINS À LA
MAISON DES ARTS
ET DE LA CULTURE
DE CRÉTEIL****"Tercer Cuerpo"****Guión y puesta en escena /
Texte et mise en scène:**
Claudio Tolcachir

Por la compañía Timbre 4 /
Par la compagnie Timbre 4

**Asistente de puesta en escena /
Assistante mise en scène:**
Melissa Hermida**Escenografía / Scénographie:**
Claudio Tolcachir,
Gonzalo Córdoba Estevez**Iluminación / Lumière:**
Omar Possemato**Traducción / Traduction:**
Leticia Scavino

Con / Avec:
Melisa Hermida: Sandra
Daniela Pal: Moni
José María Marco: Héctor
Grinstein Hernan: Manuel
Magdalena Grondona: Sofía

Duración / Durée:
1.00'**MAISON DES ARTS ET
DE LA CULTURE DE CRÉTEIL**

12.10 > 15.10

**TETRO Y MÚSICA
ARGENTINOS EN
LA CASA DE LAS
ARTES Y LA CULTURA
DE CRÉTEIL /
THÉÂTRE ET MUSIQUE
ARGENTINS À LA
MAISON DES ARTS
ET DE LA CULTURE
DE CRÉTEIL****"La terquedad"****Escrita por / Texte:**
Rafael Spregelburd**Puesta en escena / Mise en scène:**
Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier**Traducción / Traduction:**
Marcial Di Fonzo Bo,
Guillermo Pisani**Dramaturgia / Dramaturgie:**
Guillermo Pisani**Escenografía e iluminación /
Scénographie et lumières:**
Yves Bernard**Música / Musique:**
Étienne Bonhomme**Vestuario / Costumes:**
Pierre Canitrot**Pelucas y maquillaje /
Perruques et maquillages:**
Cécile Kretschmar

Con / Avec:
Judith Chemla, Jonath An Cohen,
Marcial Di Fonzo Bo, Sol
Espeche, Pierre Mailliet, Felix
Pons, Clément Sibony.

**MAISON DES ARTS ET
DE LA CULTURE DE CRÉTEIL**

13.10

**YA BASTA!
FESTIBAL**

Tremor
El Hijo de la Cumbia
Feloche

DJ Set
Philippe Cohen Solal
(Gotan Project)
Christoph Muller
(Gotan Project)

Video performance
Prisca Lobjoy

LA BELLEVILLOISE

12.10 > 02.11

**ARGENTINA
EXPERIMENTAL
Y POLÍTICA /
ARGENTINE
EXPERIMENTALE
ET POLITIQUE****Películas / Films:**

"El último malón"
Alcides Greca
(Argentina, 1917, 69')
Presentador / presentateur:
Pedro Aparicio
Acompañamiento musical /
Accompagnement sonore:
Madeleine Leclair,

"La Hora de los hornos"
Fernando Solanas,
Octavio Getino
(Argentina, 1968, 264')
Presentador / presentateur:
Olivier Hadouchi

"Les pionniers".
Cine experimental argentino.
/Películas / Cinéma experimental
argentin.

Marta Minujin
Exposición retrospectiva /
exposition retrospective.

CENTRE POMPIDOU

14.10

**GENERACIÓN
BUENOS AIRES /
GENERATION
BUENOS AIRES****Babasónicos**

Voz / Voix:

Adrián "Dárgelos" Rodríguez
Guitarra y voz / Guitare et voix:
Diego "Uma" Rodríguez Diego
Teclados / Clavier:
"Uma-T" Tuñón
Batería / Batterie:
Diego "Panza" Castellano
Guitarra / Guitare:
Mariano Roger
Bajo / Basse:
Gabo Manelli

Tan Biónica

Voz / Voix:

Chano Moreno Charpentier
Guitarra / Guitare:
Sebastián Seoane
Bajo / Basse:
Bambi Moreno Charpentier
Batería / Batterie:
Diego Lichtenstein

Poncho

Javier Zuker
Leandro Lopatin
Fabián Picciano

Tremor

Leonardo Martinelli
Bombo legüero / Tambour:
Camilo Carabajal
Sintetizador / Synthé
Gerardo Farez

CABARET SAUVAGE

15.10

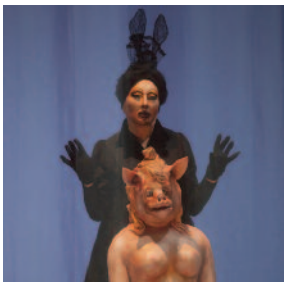
**NUEVA MÚSICA
ARGENTINA EN PARÍS /
NOUVELLE SCENE
ARGENTINE A PARIS****Babásónicos**

Voz / Voix:

Adrián "Dárgelos" Rodríguez
Guitarra y voz / Guitare et voix:
Diego "Uma" Rodríguez Diego
Teclados / Clavier:
"Uma-T" Tuñón
Batería / Batterie:
Diego "Panza" Castellano
Guitarra / Guitare:
Mariano Roger
Bajo / Basse:
Gabo Manelli

El concierto fue organizado en el marco de la muestra "Mad in Sete", la última producción colectiva realizada por los fotógrafos de Tendance Floue durante los encuentros fotográficos de Sete. Leur concert a été organisé dans le cadre de l'exposition "Mad in Sete", la dernière production collective réalisée par les photographes de Tendance Floue, durant les rencontres photographiques de Sete.

PETIT-BAIN



15.10

**NUEVA MÚSICA
ARGENTINA EN PARÍS /
NOUVELLE SCÈNE
ARGENTINE À PARIS**

Poncho

Javier Zuker
Leandro Lopatin
Fabián Picciano

Los tres músicos que intercambian roles de productor, compositor e intérpretes y que recientemente editaron su primer álbum estudio, ofrecieron un espectáculo de electro-rock psicodélico / Les trois musiciens, qui alternent les rôles de producteur, compositeur et interprète, et qui avaient récemment édité leur premier album studio, ont offert un spectacle d'électro-rock psychédélique.

L'INTERNATIONAL

20.10

**NUEVA MÚSICA
ARGENTINA EN PARÍS /
NOUVELLE SCÈNE
ARGENTINE À PARIS**

Axel Krygier

El compositor multi-instrumentista argentino en un encuentro con el guitarrista estadounidense Chris Forsyth / Le compositeur multi-instrumentiste argentin dans un rencontre avec le guitariste américain Chris Forsyth.

PETIT-BAIN

15.10 / 16.10

**"SOMETIMES I THINK,
I CAN SEE YOU"**

Performance literaria de Mariano Pensotti / Performance littéraire de Mariano Pensotti.

**Escritores invitados /
Ecrivains invités:**
Christophe Huysman
Elise Chatauret

En asociación con el 104, en el marco del Festival "Temps d'images" / En partenariat avec le 104, dans le cadre du Festival "Temps d'images".

MARCHÉ DE L'OLIVE

22.10 > 04.12

**"CHANCHADAS" /
"TRUISMES"**

08.11 > 04.12
Puesta en escena / Mise en scène:
Alfredo Arias.

Inspirado en la novela de / Inspiré du roman de:
Marie Darrieussecq
Adaptación teatral / Adaptation théâtrale: Alfredo Arias, Gonzalo Demaría, Marie Darrieussecq.
Puesta en escena e interpretación: / Mise en scène et interprétation: Alfredo Arias
Vestuario / Costumes: Chloé Obolensky
Música / Musique: Bruno Coulais
Iluminación / Lumières: Dominique Bruguère
Imágenes / Images: Antoni Aloy
Decorado / Décor: Alfredo Arias
Máscaras y accesorios / Masques et accessoires: Daniel Cendron
Realización de vestuario / Réalisation des costumes: ADC - Danièle Boutard
Asistente de puesta en escena / Assistante à la mise en scène: Martine Spangaro
Asistencia en decorados / Assistante décor: Malika Chauveau
Asistente de iluminación / Assistant lumières: François Thouret

THÉÂTRE DU ROND-POINT

"C' le chantier"

22.10 / 23.10
Con / Avec: Arte et le Festival Temps d'images.

LE CENTQUATRE

22.10 > 05.02.12

"DOMINIO"

Instalación de Tomás Espina y Martín Córdiano / Installation de Tomás Espina et Martin Córdiano.

En el marco de el programa de residencias de artistas del MAC/VAL. En colaboración con Martín Córdiano, desarrollado a partir del texto *El propietario*, de Roberto Espina / Dans le cadre du programme de résidences d'artistes du MAC/VAL. En collaboration avec Martin Córdiano, développée à partir d'un texte de Roberto Espina, *Le Propriétaire*.

**MUSÉE D'ART
CONTEMPORAIN DU
VAL-DE-MARNE**



23.11 > 29.11

**SEMANA DEL CINE
ARGENTINO /
SEMAINE DU CINÉMA
ARGENTIN**

23.11 Cine-debate / Cinéma-Débat:
"El Gaucho" de Andrés Jarach.

25.11 Soirée le temps du tango:
"Le Temps du tango"

26.11 Cine-debate / Cinéma-Débat:
"El puesto" de Aurélien Lévêque.

28.11 Soirée Attac:
"Nosotros del Bauen" de Didier Zyserman.

29.11 Soirée de Clôture:
"Las Acacias" de Pablo Giorgelli
Concierto / concert: Los Calchakis

Otras películas / Autres films:
"Raymundo" (Ernesto Ardito - Virna Molina), "La cruz del sur" (Pablo Reyero), "Luz de invierno" (Alejandro Arroz), "Nosotros del Bauen" (Didier Zyserman), "El piano mudo" (Zuhair Jury), "Les pingouins a la rescousse" (Franco Bittolo), "Mafalda" + "Quinoscopios" (Séries animées), "El secreto de sus ojos" (Juan José Campanella), "Bombón el perro" (Carlos Sorín), "El asaltante" (Pablo Fendrik), "Carancho" (Pablo Trapero), "Una historia de tango" (Caroline Neal), "Nueve reinas" (Fabián Bielinsky), "El oso rojo" (Adrián Caetano), "El artista" (Mariano Cohn - Gastón Duprat), "Todas las azafatas van al cielo" (Daniel Burman).

Exposiciones de foto y pintura /
Expositions de photos et peintures:
Philippe Fassier
Hector Miranda

LES 7 PARNASSIENS

05.12 > 16.12

**"MI VIDA DESPUÉS" /
"QUEL AVENIR?"**

Guión y puesta en escena de Lola Arias, con la colaboración de los actores / Texte et mise en scène de Lola Arias avec la collaboration des acteurs.

Dramaturgia / Dramaturgie:
Sofia Medici

Música / Musique:
Ulises Conti
con la colaboración de / avec la collaboration de Liza Casullo & Lola Arias

Escenografía / Scénographie:
Ariel Vaccaro

Coreografía / Chorégraphie:
Luciana Acuña

Iluminación / Lumières:
Gonzalo Córdoba

Vestuario / Costumes:
Jazmín Berakha

En español, subtitulada en francés / En espagnol, surtitré en français.

**THÉÂTRE DES ABESSES
THÉÂTRE DE LA VILLE**

06.12 > 24.12

**"EL TIEMPO
TODO ENTERO" /
"LE TEMPS
TOUT ENTIER"**

Guión y puesta en escena de Romina Paula / Texte et mise en scène de Romina Paula.

Compañía / Compagnie:
El Silencio

Libremente inspirada en *El zoo de cristal* de Tennessee Williams / Librement inspiré de *La Ménagerie de verre* de Tennessee Williams.

Con / Avec:
Pilar Gamboa: Antonia
Esteban Bigliardi: Lorenzo
Susana Pampín: Úrsula
Esteban Lamothe: Maximiliano

THÉÂTRE DU ROND-POINT

13.12 / 15.12

**"EL VIENTO
EN UN VIOLÍN"**

Guión y puesta en escena de Claudio Tolcachir / Texte et mise en scène de Claudio Tolcachir.

Escenografía / Scénographie:
Gonzalo Córdoba

Iluminación / Lumières:
Omar Possemato

Asistente de la puesta en escena/ Assistante à la mise en scène: Melissa Hermida

Con / Avec:
Araceli Dvoskin, Miriam Odorico, Inda Lavalle, Lautaro Perotti, Tamara Kiper, Gonzalo Ruiz

En español, subtitulada en francés / En espagnol, surtitré en français.

Producción / Production:
Maxime Seugé - Jonathan Zak,
Compagnie Timbre 4 / Buenos Aires (Argentina)
production déléguée
Théâtre Garonne à Toulouse
coproduction Festival d'Automne à Paris, Maison des Arts et de la Culture de Créteil, Théâtre Garonne à Toulouse, Festival International Santiago a mil (Chili), TEMPO_ FESTIVAL das Artes (Brésil) soutien Fonds Iberescena pour la création, Teatro Solis (Uruguay) et Producciones Teatrales Contemporáneas (Espagne).

SCÈNE WATTEAU

19.12

**CINE NOCHE
DE TANGO /
CINÉMA
SOIRÉE TANGO**

"Tango"
de Luis J. Moglia Barth (1933)

"Tango Bar"
de J. Reinhard (1935)
Con / avec Carlos Gardel.

"Mosaico Criollo"
de Eulalio Iribarren (1925)

"Besos brujos"
de José Agustín Ferrera (1937)
con documentos de Carlos Gardel / avec des documents de Carlos Gardel.

**CINÉMATHEQUE
DE LA DANSE**

TANDEM EN BUENOS AIRES / TANDEM À BUENOS AIRES

CIUDAD DE BUENOS AIRES / VILLE DE BUENOS AIRES	EMBAJADA DE FRANCIA EN LA ARGENTINA / AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE	ALIANZA FRANCESA DE BUENOS AIRES / ALLIANCE FRANCAISE DE BUENOS AIRES
Mauricio Macri Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires / Chef du Gouvernement de la Ville de Buenos Aires	S.E. Jean-Pierre Asvazardourian Embajador de Francia en Argentina / Ambassadeur de France en Argentine	Maximo Bomchil Presidente / Président
Hernán Lombardi Ministro de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires / Ministre de la Culture de la Ville de Buenos Aires	Aldo Herlaut Consejero de cooperación y acción cultural / Conseiller de coopération et d'action culturelle	Yves Kerouas Delegado general / Délégué général
Horacio Rodríguez Larreta Jefe de Gabinete / Chef de Cabinet	Hervé Delmare Agregado cultural / Attaché culturel	Aline Herlaut Directora cultural / Directrice culturelle
Gabriela Ricardes Coordinadora general / Coordinatrice générale	Lucie Haguenauer Asistente del Agregado cultural / Assistante de l'Attaché culturel	Fanny Schaefers Asistente cultural / Assistante culturelle
Alejandra Cuevas Coordinadora de producción / Coordinatrice de production	Isabelle Berneron Encargada de libro y de edición / Chargée du livre et de l'édition	Cristian Riva Régisseur culturel
Fernanda Cava Comunicación / Communication	Pauline Barraud Encargada de libro y de edición para el Cono Sur / Chargée du livre et de l'édition pour le Cône Sud	
Viviana Cantoni Directora de Festivales / Directrice des Festivals	Laura Cambiaire Asistente del Consejero de cooperación y acción cultural / Assistante du Conseiller de coopération et d'action culturelle	
Luciana Blasco Buenos Aires Capital mundial del Libro	Marine Lucas Pasante / Stagiaire	
Asesores / Conseillers: Emilio Laferrière Alejandro Gómez Gustavo Mozzi María Victoria Alcaraz Florencia Braga Menéndez Alberto Ligaluppi Marcelo Birman Martín Bauer		
Producción / Production: Helena Ferronato Rodrigo de la Fuente Angélica Berdini Poly Pérez Rocio Irala y Hernandez Nina Sahraoui		

TANDEM EN PARIS / TANDEM À PARIS

INSTITUT FRANÇAIS			
Xavier Darcos Président	PÔLE DES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES	DÉPARTEMENT CINÉMA	
Sylviane Tarsot-Gillery Directrice générale déléguée	Eric Lebas Responsable	Pierre Triapkin Responsable adjoint	
Laurence Auer Secrétaire générale	Jean-François Rabot Chargé de mission	DÉPARTEMENT D'ECHANGES ET DE COOPÉRATION ARTISTIQUES	
DÉPARTEMENT DÉVELOPPEMENT ET PARTENARIATS	DÉPARTEMENT COMMUNICATION ET NOUVEAUX MEDIA	Sophie Renaud Directrice	
Jean-François Guéganno Directeur	Catherine Briat Directrice	Alain Reinaudo Conseiller pour les Arts visuels et l'architecture, directeur adjoint	
PÔLE DES SAISONS	Sigrid Hueber Chargée de communication des Saisons	Sophie Robnard Chargée de mission Photographie	
Bénédicte Alliot Responsable	Marie-Ange Munoz Attachée de presse	Jean-Louis Gavatorra Responsable Musiques classique et contemporaine	
Nicolas Ruysen Coordinateur général	Magali Madeira Assistante de Communication	Gaëlle Massicot-Bitty Coordinatrice Arts de la scène, Musiques actuelles et jazz	
Chantal de Romance Coordinatrice des arts de la scène	DÉPARTEMENT LIVRE ET PROMOTION DES SAVOIRS	Vanessa Silvy Chargée de mission Cirque, Théâtre de rue, Marionnettes	
Louis Presset Coordinateur arts de la scène	Paul de Sinety Directeur	Adeline Blanchard Chargée de mission Arts visuels	
Sabrina Calonne-Daniel Coordinatrice pour les arts visuels	Claire Dupuy Responsable adjointe	Marie Raymond Responsable Théâtre	
Catherine Vinay Coordinatrice Education, Recherche, Livre et sport	Judith Roze Responsable adjointe		

AGRADECIMIENTOS / REMERCIEMENTS

Empresas / Entreprises	Instituciones en Buenos Aires / Institutions à Buenos Aires	Instituciones en París / Institutions à Paris	Y también ... / mais aussi ...
Chandon/ Moët Hennessy Argentina Banco Supervielle Air France BNP Paribas Sanofi Aventis Lesaffre Argentina Les Inrockuptibles Le Figaro	Teatro Colón Centro Cultural Recoleta Museo de arte moderno de Buenos Aires Mozarteum Argentino Festivales musicales Centro Cultural Recoleta MALBA- Fundación Constantini Teatro General San Martín Centro Cultural General San Martín Timbre 4 Opción Libro Fundación Telefónica Feria del Libro Dirección General de Enseñanza Artística Museo de los Niños Conservatorio Beethoven Casa de la Cultura / Fondo Nacional de las Artes Biblioteca Nacional Argentina Villa Ocampo Villa Lugano Iglesia San Juan Bautista Basílica del Santísimo Sacramento Teatro Avenida Mardulce Eterna Cadencia Siglo Veintiuno IUNA	CENTQUATRE Théâtre du Rond-Point Eglise Saint Germain l'Auxerrois Théâtre de la Bastille La Cinémathèque Française SAM Art Projets Festival d'Ile de France Festival d'Automne à Paris Théâtre du Conservatoire supérieur d'art dramatique Le Laboratoire Maison des arts et de la culture de Créteil La Bellevilloise Centre National d'art et de culture Georges Pompidou Cabaret Sauvage Petit-Bain L'international Marché de l'Olive Musée d'art contemporain du Val-de-Marne MAC/VAL Les 7 Parnassiens Théâtre des Abbesses Théâtre de la Ville Scène Watteau de Nogent Cinémathèque de la Danse Cargo de Nuit Bibliothèque Nationale Française Éditions GallimardBureau International de l'Edition Française Atelier Robert Doisneau Studios de cirque de Marseille Mairie d'Arles Eglise Saint-Gervais Jardin des Tuileries	Jacques Peigné Loreto Araya Martín Bauer Luciana Milione Beatriz Quintero Marino Santamaría Anny Goyer Agnès de Gouvion Saint-Cyr Adrián Salgueiro Francine Deroudille Claire Auriacombe Ramiro Otaño Fernando Gouiran Eric Louveau Denisse Eljatib Thomas Lesaffre Rocio Boffo Albar Cerisier Andrea Utard Luis Blanco-Code Alberto Morini Víctor Goldstein Martín Schifino Margarita Polo Gaël Barbedienne Claudio tani muro Martina Pagnotta Tullio Lanari Michel mur Laura Bucelatto Cristina Rossi Mónica Pallone

CREDITOS FOTOGRÁFICOS / CREDITS PHOTOS

Las fotografías de este libro fueron tomadas por los fotógrafos que se detallan a continuación / Les photographies de ce livre ont été prises par les photographes qu'on détaille en suite:			
© Daniel Harper Páginas / pages: 19, 20-21, 24, 25, 27, 46-47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56 (arriba), 67, 68, 69, 74, 75, 76, 77, 80, 83, 85.	© V. Catalá Página / page: 59.	© Cris Noe Páginas / pages: 107, 109, 112 (derecha), 113.	© V. Debanne Páginas / pages: 158, 159, 162, 163.
© Adrián Salgueiro Páginas / pages: 22, 23, 26, 30-31, 32, 33, 56 (abajo), 58, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 72, 73, 88, 90, 100, 101, 102, 103.	© Martín Dominguez Página / page: 56 (medio), 62.	© Catherine Vinay Páginas / pages: 110, 111, 112 (izquierda), 114, 115, 118, 119, 120, 121, 122-123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130-131, 134-135, 136, 137, 138-139, 140, 141, 144, 145, 146, 147, 148, 168, 176, 177.	© J. C. Planchet Página / page: 160.
© Nicolás Bolher Páginas / pages: 28, 29, 34.	© Atelier Robert Doineau Página / page 64: L'information scolaire, Paris, 1956.	© A. Cuvelier Páginas / pages: 164, 165, 166, 167.	© Philippe Fassier Páginas / pages: 172, 173.
© Denis Darzarq Página / page 35: "La Chute 01", 2006 Página / page 38: "La Chute 09", 2006 Página / page 39: "La Chute 13", 2006 courtesy Galerie VU', Paris, France	© MamBA Páginas / pages: 78, 79.	© Jean Didier Motellier Páginas / pages: 132, 133.	© Lorena Fernández Páginas / pages: 174, 175.
© Dominique Roger Página / page 42: "Reflets d'or ", La Ciotat, France, 2007.	© Loïc Touzé Página / page 81: "Un saut".	© DR Páginas / pages: 149, 170, 171.	En página 143 fotogramas del documental "Estrellas" / Sur la page 143 cadres du documentaire "Estrellas".
© Daniel Mordzinski Páginas / pages 40-41: "Jorge Luis Borges", 1978.	© Brigitte Enguerand Página / page: 86.	© Phase One Photography Páginas / pages: 150, 151.	En página 161 fotogramas de las películas "La hora de los hornos" y "La vuelta del Malón" / Sur la page 161 cadres des films "La hora de los hornos" et "La vuelta del Malón".
© François Daireaux Página / page 43: "Champignon", Changchun, 2011.	© Giovanni Cittadini Cesi Páginas / pages: 87, 89, 169.	© Magalí Hirn Página / page: 179.	En página 181 fotogramas de las películas "Tango" y "Besos Brujos" / Sur la page 161 cadres des films "Tango" et "Besos Brujos".
	© Pascal François Páginas / pages: 91, 92-93.	© Giampaolo Samà Páginas / pages: 152-153, 154, 155, 178.	
	© David Koshas Páginas / pages: 94, 95.	© Christophe Raynaud de Lage Páginas / pages: 156, 157.	
	Gentileza de Festivales del Ministerio de Cultura CABA Páginas / pages: 97, 98, 99.		

Este catálogo se terminó de imprimir en agosto de 2012 / Achevé d'imprimer, août 2012. Buenos Aires, Argentina.